

En los números anteriores de esta colección han ido saliendo publicaciones de diferente tipo: unas han sido materiales de encuestas, otras se han dedicado a temas monográficos y muchas de ellas han reunido artículos de los miembros del grupo y de otros colaboradores o especialistas y han servido para dar cuenta de los resultados de nuestros trabajos. En esa línea se sitúa el presente volumen, que aborda temas de interés sociolingüístico como el uso de la lengua en internet, las valoraciones sociales de la pronunciación andaluza, los gitanismos en español, el empleo de ciertas construcciones gramaticales y discursivas en el corpus del habla de Sevilla o en los medios de comunicación y la presencia del andaluz en la producción literaria de algunos autores.

Damos cauce, de esta manera, con un talante abierto, a la personalidad investigadora de los expertos que han participado aquí con sus trabajos, cada uno de los cuales en su ámbito contribuye a un mejor conocimiento conjunto de nuestra realidad lingüística, social y cultural.

PEDRO CARBONERO

[Sociolingüística andaluza, 15]

## TRATAMIENTO LEXICOGRÁFICO Y SOCIOLINGÜÍSTICO DE LOS GITANISMOS DEL ESPAÑOL EN EL DRAE (DESDE LA PRIMERA EDICIÓN DE 1780 HASTA LA VIGÉSIMA SEGUNDA DE 2001)

MIGUEL ROPERO NÚÑEZ

### 1. OBJETIVOS Y ANTECEDENTES DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

En anteriores investigaciones, he estudiado la presencia de gitanismos en el lenguaje especial del cante flamenco. Fruto de estos estudios fue la publicación en 1978 (segunda edición en 1991) del libro *El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco*<sup>1</sup>. En este libro y en otras investigaciones posteriores, pude constatar la notable influencia de la lengua y cultura de los gitanos españoles sobre el lenguaje del flamenco y también sobre las hablas andaluzas, que, sin duda, a través del léxico del cante, recibieron un importante repertorio de palabras y expresiones, características del grupo social gitano-andaluz o flamenco.

Sin abandonar este complejo y apasionante campo de los estudios sobre los préstamos léxicos del caló, he realizado un análisis exhaustivo del tratamiento lexicográfico y sociolingüístico recibido por los gitanismos incorporados por la Real Academia al *Diccionario de la Lengua Española (DRAE)*, desde la primera edición de 1780 hasta la vigésima segunda de 2001. Con esta perspectiva sociolingüística, no se habían investigado hasta ahora los préstamos del caló incorporados en las sucesivas ediciones del DRAE. Es verdad que, con otros puntos de vista y con diferentes metodologías, M.L. Wagner (1941), J. Casares (1969) y, sobre todo C. Clavería (1951) con sus *Estudios sobre los gitanismos del español*, realizaron una meritoria labor lexicográfica y fijaron una línea de investigación ya clásica en la Filología Española<sup>2</sup>. Este trabajo pretende continuar esa línea investigadora para aportar claridad y nuevas perspectivas en un campo bastante confuso, a veces marginado, y al que apenas se le han dedicado estudios rigurosos y objetivos.

1. M. Roper (1978): *El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco*, Sevilla, Publicaciones de la Universidad.

2. M.L. Wagner (1941): "Sobre algunas palabras gitano-españolas y otras jergales", en *RFE*, XXV, págs. 161-181; J. Casares (1969): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC, págs. 272-278; y C. Clavería (1951): *Estudios sobre los gitanismos del español*. Madrid, *RFE*, ANEJO LIII.

En la actualidad, con las extraordinarias posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías, y, sobre todo, con la *Edición en DVD-ROM del Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (2001), el *NTLLE*, publicado por la Real Academia<sup>3</sup>, podemos investigar con gran eficacia y fiabilidad cuándo se incorporan por primera vez los préstamos del caló al DRAE, origen y etimología que se les atribuye, significado que adquieren en español, así como el tratamiento sociolingüístico que reciben: ¿se clasifican como *gitanismos* o como *andalucismos*? Los redactores del DRAE, ¿los consideran términos específicos del lenguaje de *Germanía*, o bien voces propias del nivel *coloquial*, *familiar*, o los clasifican como “palabras malsonantes”, como usos *vulgares*, característicos del “*pueblo bajo*”, etc.?

Creo que esta investigación sobre el tratamiento lexicográfico y sociolingüístico que reciben los préstamos del caló en su incorporación oficial a la Lengua Española puede resultar muy útil para su correcta clasificación en los diccionarios y también para superar viejos tópicos en los que se identifican los gitanismos con los andalucismos léxicos o, como sucede muy frecuentemente, con el lenguaje de la germanía y el argot o jerga de los delincuentes.

## 2. PREMISAS METODOLÓGICAS

A continuación, de forma práctica y en síntesis, voy a ofrecer una breve descripción de las fuentes documentales utilizadas y una relación de los gitanismos seleccionados, cuyo tratamiento lexicográfico en el DRAE estudiaré detenidamente. Después, explicaré la metodología seguida en la organización y realización del Trabajo de Investigación:

### 2.1. FUENTES DOCUMENTALES

#### 2.1.1. Diccionarios, léxicos y vocabularios gitanos:

1. *Vocabulario del dialecto gitano (VDJ)* de A. Jiménez. Sevilla, 1846.
2. *Diccionario gitano (DG)* de F. Quindalé. Madrid, 1867.
3. *Vocabulario del caló jergal (VCJ)* de R. Salillas. Madrid, 1896.
4. *Diccionario de argot español (DAE)* de L. Besses. Barcelona (s.a.).
5. *Apuntes del dialecto caló o gitano puro (ADC)* de B. Dávila y B. Pérez. Madrid, 1943.
6. *Estudios sobre los gitanismos del español (ESGE)* de C. Clavería. Madrid, 1971.
7. *Lexique tsigane (I)(LT-I)* de G. Calvet. Paris, 1982.

3. Real Academia Española (2001): *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)* (Edición en DVD-CDROM), Madrid, Espasa Calpe.

8. *Lexique tsigane (II)(LT-II)* de G. Calvet. Paris, 1987.
9. *Diccionario caló-castellano de don Luis Usoz y Río (DCC)* de M. Torrión. Perpignan, 1987.
10. *El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco (LC)* de M. Roper. Sevilla, 1978. (Segunda edición, 1991).

2.1.2. *Diccionario de la Lengua Española* por la Real Academia Española (DRAE): Desde la *Primera Edición* de 1780 hasta la *vigésima segunda* de 2001. Todas estas ediciones, excepto la última de 2001, están recogidas en el *NTLLE*.

2.1.3. *Nuevo Tesoro lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)*. Editado en *DVD-ROM* por la Real Academia Española. Madrid, Editorial Espasa-Calpe, 2001.

2.1.4. *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico (DCECH)* de J. Corominas-J.A. Pascual. Madrid, Ed. Gredos, 1987.

2.1.5. *Vocabulario Andaluz* de A. Alcalá Venceslada. Madrid, 1951

### 2.2. CORPUS LÉXICO.

Fundamentado en las fuentes documentales, cuya relación aparece en el epígrafe (2.1.), he seleccionado los siguientes préstamos del caló, incorporados al DRAE con diversos criterios lexicográficos en sus diferentes ediciones:

1. ACHARES (*JACHARES*), ACHARAR.
2. ANDOBA (*ANDÓBAL*, *ANDOBAS*).
3. BARANDA (*BARANDER*).
4. BARBIÁN (*BARBI*).
5. BARÍ (*BARÉ*, *BARIL*, *BARÓ*).
6. BATO, BATA.
7. BULO.
8. BUTEN (*DE BUTEN*).
9. CALÓ (*CALE*).
10. CAÑÍ (*CALLÍ*).
11. CAMELAR (*CAMELO*).
12. CANGUELO.
13. CATE, CATEAR.
14. CLISOS (*ACAIS*, *SACAIS*).
15. CURDA, CURDELA.
16. CURRAR, (*CURRELAR*).



17. CHACHI, CHIPÉ, CHIPÉN (*CHACHIPÉN*).
18. CHALAR, CHALADO, CHALADURA.
19. CHAMULLAR.
20. CHANELAR.
21. CHAVAL, CHAVEA, CHAI.
22. CHINGAR (*CHINGARAR*).
23. CHORAR, CHORIZO, CHORO.
24. CHULÉ.
25. CHUNGO.
26. CHURUMBEL.
27. DEBLA (*DEBEL, UN DIBÉ*).
28. DIÑAR, ENDIÑAR.
29. DIQUELAR (*DICAR*).
30. DUCAS.
31. FETÉN.
32. GACHÉ, GACHÓ, GACHÍ.
33. GARLOCHÍ.
34. GILÍ (*JILÓ, JILÍ, JILÉ*).
35. GINDAMA, JINDA, JINDAMA.
36. GUILLARSE, GUILLÁRSELAS.
37. JALAR (*JALLIPÉN*).
38. JAMAR (*JAMANCIA*).
39. JIÑAR.
40. JONJABAR (*JOJANA, JOJANÓ, JOJIPÉN*).
41. JUNCAL.
42. LACHA (*LACHE*).
43. LIPENDI (*LILIPENDI, LILILÓ, LILÓ*).
44. MANGAR, MANGANCIA, MANGANTE.
45. MENDA.
46. MENGUE.
47. NAJA, NAJARSE.
48. NANAY.
49. PAÑÍ.
50. PARIPÉ.
51. PARNÉ.
52. PINREL (*LOS PINRELES*).
53. PIRA (*PIRARSE*).
54. SANDUNGA.

### 2.3. CRITERIOS METODOLÓGICOS SEGUIDOS EN EL ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO Y SOCIOLINGÜÍSTICO DE LOS GITANISMOS INCORPORADOS AL DRAE

En el estudio del léxico gitano presente en el DRAE, sigo el orden siguiente: en primer lugar va, con letras mayúsculas, la palabra seleccionada (en el *NTLLE*, el *LEMA*) como préstamo del caló. Le siguen, entre paréntesis, las distintas variantes gráficas con que esa palabra aparece en las fuentes documentales utilizadas. Después, indico el significado que esa palabra adquiere en el grupo social de los gitanos andaluces.

Por ejemplo: **ACHARES** (**JACHARES**)

1. Celos.
2. Tormentos, penas.

De los préstamos del caló registrados en cada edición del DRAE, en primer lugar, indico la *Primera Aparición* y, a continuación hago una relación completa de todas las ediciones del DRAE donde consta esa palabra. Los años de las ediciones que suponen una aportación lexicográfica importante o un cambio significativo respecto a las ediciones anteriores van **en negrita**. Aparece, seguidamente, la etimología u origen que aportan los redactores del DRAE (va entre paréntesis y *en cursiva*). A continuación, indico la acepción o acepciones que el DRAE da a esa palabra o expresión gitana y, después, hago un recorrido por todas las ediciones del DRAE (desde la primera aparición hasta la última) para comprobar si ese término es considerado:

1. Gitanismo.
2. Andalucismo.
3. Término propio de la *Germanía*.
4. Otras etimologías.
5. No aporta etimología ni origen.

Respecto al tratamiento sociolingüístico, que va **en negrita**, investigo si el término o expresión que se está analizando es considerado por los redactores del DRAE:

1. **Vulgarismo** (Vulg.)
2. Uso **popular** (Pop.)
3. Uso **familiar** (Fam.)
4. Uso **coloquial** (Coloq.)
5. Sin clasificar

Otro aspecto importante que tendré en cuenta en este trabajo de investigación sobre los gitanismos del español será el cambio de tratamiento lexicográfico y sociolingüístico

experimentado en las sucesivas ediciones por los préstamos del caló. De este modo podremos comprobar las diferentes actitudes sociolingüísticas de nuestros académicos y redactores del DRAE ante los gitanismos del español.

### 3. "APORTACIONES" DE LOS GITANOS

En un breve recorrido por la historia de los gitanos en España, podemos constatar cómo ha sido un pueblo perseguido y despreciado. Normalmente se ha tratado a los gitanos como maleantes, y su lengua, el caló, se ha identificado o confundido con el lenguaje de los delincuentes. Sirvan los siguientes textos y documentos para confirmar esta visión histórica tan negativa de los gitanos españoles.

En primer lugar citaré un fragmento del "Discurso de la expulsión de los gitanos" del doctor don Sancho de Moncada (1779):

"(...) y la cierta opinión es que los que andan en España no son Gitanos, sino enxambres de Zánganos, y hombres ateos, y sin ley ni Religión alguna (...) toman el Gitanismo por nuevo modo de vida, la cual consiste en andar en tropas vagando y robando"<sup>4</sup>.

Esta idea de que los gitanos son españoles del hampa, rufianes y ladrones, debió estar muy generalizada durante los siglos XVI y XVII, a juzgar por lo ordenado en las Cortes de 1619, en la Condición 49:

"Y que no puedan usar del trage, lengua y nombre de Gitanos y Gitanas, sino que pues no lo son de nación, quede este nombre y uso perpetuamente confundido y olvidado"<sup>5</sup>.

Y por el siguiente texto de Cervantes (1613), en *La Gitanilla*:

"Parece que los gitanos y gitanas solamente nacieron en el mundo para ser ladrones; nacen de padres ladrones, críanse con ladrones, estudian para ladrones, y, finalmente, salen con ser ladrones corrientes y molientes"<sup>6</sup>.

Sebastián de Covarrubias (1611), en su *Tesoro de la lengua castellana o española* dice en la entrada GITANO:

4. AAVV (1779), *Romances de germanía*, Madrid, págs. 204 y 216. Cfr. también los comentarios de Rafael Salillas (1898), en *El delincuente español. Hampa (Antropología picaresca)*, Madrid, Librería de Victoriano Suárez, págs. 9 y ss.

5. Cfr. *Romances de germanía*. op. cit. págs. 203 y 222.

6. Miguel de Cervantes (1613): *La gitanilla*, pág. 14. En *Obras completas*. Recopilación, estudio preliminar, preámbulo y notas por Ángel Balbuena Prat (1986): Madrid, Aguilar. *La gitanilla* está en el tomo II págs. 14-49.

"Ésta es una gente perdida y vagamunda (sic), inquieta, engañadora, embustidora (...) y fuera de ser ladrones manifiestos, que roban en el campo y en el poblado (...). En España los castigan severamente, y echan a los hombres a galeras, si no arraygan y avezinan en alguna parte"<sup>7</sup>.

La Real Academia Española, en las primeras ediciones del DRAE y en el *Diccionario de Autoridades*, recoge estas ideas y prejuicios en la entrada **gitano, na**:

"Cierta clase de gentes, que afectando ser de Egypto, en ninguna parte tienen domicilio, y andan siempre vagueando. Engañan a los incautos (...) Su trato es vender y trocar borricos y otras bestias, y á vueltas de todo hurtan con grande arte y sutileza"<sup>8</sup>.

En la duodécima edición de 1884, por ejemplo, CALÓ se define como "jerga que hablan los rufianes y gitanos" y GERMANÍA: "jerga o manera de hablar de los gitanos, ó de ladrones y rufianes..." Julio Casares (1969) propuso eliminar de la definición de **germanía** "el lenguaje de los gitanos"<sup>9</sup>.

La propuesta de Julio Casares fue aceptada por la R.A.E. y, a partir de la decimotercera edición del DRAE, se distingue justamente entre **germanía** y **caló**. Sin embargo, en la vigésima primera edición de 1992, pervive todavía (afortunadamente en muy pocos casos: MENDA, 958; NAJA, 1009; PAÑÍ, 1077 y PINREL, 1138) esa identificación del caló, la lengua de los gitanos, con la germanía, "jerga o manera de hablar de ladrones y rufianes". En la última edición, la vigésima segunda de 2001, se sigue un tratamiento lexicográfico y sociolingüístico similar en MENDA y PAÑÍ (a pesar de atribuirle origen gitano, se mantiene que es voz propia de la *Germanía*), pero cambia respecto a NAJA Y PINREL, términos en los que elimina su pertenencia a la *Germanía* y mantiene el origen gitano.

Con este trabajo de investigación, además de los objetivos filológicos antes expuestos, quiero, además, romper con esa actitud o perspectiva histórica, en la que siempre el pueblo gitano aparece como **mangante** (del caló **mangar** 'pedir', 'robar'). Los gitanos, por supuesto, como cualquier otro pueblo, pueden crear conflictos; pueden robar y cometer delitos; pueden, naturalmente, beneficiarse de la sociedad en la que viven. Pero también **aportan** y **enriquecen** a los pueblos y naciones en los que se asientan. En el caso de España, han ejercido una importante influencia sobre las costumbres y el lenguaje de los españoles<sup>10</sup>.

7. Sebastián de Covarrubias (1611), *Tesoro de la Lengua Española o Castellana*. La cita corresponde a la edición de 1977, Madrid, Turner, págs. 642-643.

8. Real Academia Española (1732): *Diccionario de Autoridades*, tomo III, (edición facsimil), Madrid, Gredos, 1984.

9. J. Casares (1969): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC, págs. 273-274.

10. M. Roper (1978): "Influencias de lo flamenco y lo gitano sobre las costumbres y el lenguaje popular español", en *El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco*, op. cit., págs. 11-13.

En efecto, los gitanos han aportado mucho en el campo de los oficios y trabajos artesanales (herrereros, caldereros, canasteros, etc.). Han enriquecido también el mundo del arte, de la música, del cante, del baile, de las fiestas, sobre todo, con su fuerte personalidad y su extraordinaria capacidad interpretativa. Y, lo que es más importante para nosotros, los gitanos han ejercido una notable influencia sobre el lenguaje de los españoles, sobre todo en los usos populares.

Para confirmar esta hipótesis realizaré una investigación, lo más rigurosa y completa posible, sobre los gitanismos del español (todos ellos recogidos en el DRAE), como muestra evidente de que la lengua gitana, de origen indostánico y emparentada con el sánscrito, ha enriquecido a la Lengua Española con abundantes préstamos léxicos.

Considero que ya contamos con datos científicos suficientes para poder separar este precioso tesoro léxico gitano tanto del argot y jergas de los delincuentes actuales como del lenguaje de la vieja germanía, aunque por diversas vicisitudes históricas y sociales estos diferentes tipos de lenguajes hayan vivido en contacto y se hayan influido mutuamente.

#### 4. LOS PRÉSTAMOS DEL CALÓ EN EL DRAE: ANÁLISIS DEL TRATAMIENTO LEXICOGRÁFICO

Al investigar la configuración histórica de la Lengua Española, encontramos, en efecto, un repertorio, nada despreciable, de palabras y expresiones, sobre todo en el español popular y coloquial, cuyo origen y significado radica en el caló, la lengua de los gitanos.

Dice C. Clavería (1951), uno de los primeros y más prestigiosos investigadores sobre los gitanismos del español:

“Es un hecho real la importancia del elemento gitano en la lengua española y la necesidad de que la Lexicología lo estudie y ordene científicamente”<sup>11</sup>.

A este léxico gitano, a pesar de que es utilizado con frecuencia, incluso por hablantes cultos, tanto en producciones textuales orales como escritas, no se le ha prestado la atención que se merece ni se le han dedicado estudios científicos rigurosos, con la excepción, naturalmente, de Carlos Clavería y algunos otros autores, que ya he citado en el capítulo primero de este trabajo de investigación. Por esto, ha existido (y existe todavía) bastante confusión respecto al origen y significado de este léxico caló, así como en torno a la terminología para designarlo y clasificarlo.

11. C. Clavería (1951): *Estudios sobre los gitanismos del español (ESGE)*, RFE; Anejo LIII, Madrid, págs. 50-51.

Consciente de la importancia y necesidad de este tipo de investigaciones, realizaré a continuación un estudio exhaustivo y pormenorizado de cada uno de los gitanismos del español recogidos por los redactores del DRAE en sus veintidós ediciones, desde la *primera* de 1780 hasta la *última* de 2001. Así pues, ahora analizaré detenidamente las aportaciones de nuestros académicos en torno al origen, etimología, clasificación, significado y valoración sociolingüística de los préstamos del caló.

#### 4.1. ACHARES (JACHARES)

1. Celos
2. Tormentos, penas.

1936 (De *azar*). Celos

1939 Id.

1947 Id.

1956 Id.

1970 (Del caló *jachare*, quemazón, tormento).

1984 Id.

1992 Id. Celos, *disgusto*, pena.

2001 Id.

La primera aparición se documenta en la décima sexta edición de 1936. Esta palabra, en plural, se deriva de *azares*, *pl. de azar* y significa ‘celos’. No se da ninguna otra información de tipo sociolingüístico. En las ediciones de 1939, 1947 y 1956, recibe el mismo tratamiento lexicográfico.

En la decimonovena edición de 1970, se le atribuye por primera vez origen gitano: “Del caló *jachare*, quemazón, tormento” y significa ‘celos; tormento, pena’. En la edición de 1984 recibe igual tratamiento lexicográfico. En la vigésima primera edición de 1992, sólo se modifica levemente el significado: ‘celos, *disgusto*, pena’. En la vigésima segunda edición de 2001 se mantiene el mismo tratamiento lexicográfico de 1992.

#### ACHARAR (JACHARAR)

1970 (Del caló *jacharar*, calentar). Avergonzar, azarar.

//2. *And.* Disgustar, enojar, desazonar.

//3. *And.* *Dar achares*, dar celos

1984 Id.

1992 Id.

2001 Id.

El verbo *acharar* “(Del caló *jacharar*, calentar infl. por *azarar*)”, aparece por primera vez como gitanismo en la decimonovena edición de 1970 con el sentido de ‘avergonzar, azarar, sobresaltar’. El sentido de la 2ª acepción ‘Disgustar, enojar, desazonar’ se clasifica como *Andalucismo*. En la tercera acepción, el DRAE de 1970 recoge también como *Andalucismo* la expresión gitana y flamenca *dar achares*, dar celos. En las ediciones sucesivas de 1984, 1992 y 2001 *acharar* y *dar achares* recibe el mismo tratamiento lexicográfico que en 1970.

#### 4.2. ANDOBA (ANDÓBAL, ANDOBAS)

1. Este, tal (pronombre, adj. demostrativo gitano).
2. Persona cualquiera, fulano (sentido despectivo)

**1970** (Del caló). Persona cualquiera que no se nombra.

1984 Id.

1992 Id.

2001 Id.

Aparece por primera vez en la decimonovena edición de 1970, se indica expresamente el origen gitano y tiene el significado de ‘Persona cualquiera que no se nombra’. Como dato semántico complementario los redactores del DRAE precisan que “se usa generalmente en sentido despectivo”. En las siguientes ediciones se mantiene el mismo tratamiento lexicográfico. En la última edición de 2001, se añade la variante *andobas* como uso característico de Méjico. Es, sin embargo, también usual en el ámbito gitano andaluz (*andobas* se registra en los diccionarios gitanos); en la forma *andoba*, posiblemente, se trata de la pérdida o aspiración de la -s final.

#### 4.3. BARANDA (BARANDER)

1. Magistrado, juez.
2. Director de presidio, Alcalde Mayor.
3. Jefe, hombre principal.

**1992** **Vulg.** Deixis para referirse a una persona.

2001 Id.

En la vigésima primera edición de 1992 se registra la primera aparición de *baranda* como “Deixis para referirse a una persona”, con sentido despectivo. Desde el punto de vista sociolingüístico el DRAE clasifica este término como propio del uso

**vulgar.** Igual tratamiento recibe *baranda* en la siguiente edición de 2001. En ninguna de las dos ediciones se considera una palabra de origen gitano; de hecho, el DRAE no indica ni el origen ni la etimología. Sin embargo, conviene resaltar que *baranda* en la edición de 1992 se deriva del latín *vara* y tiene el mismo sentido que *barandilla*. En la última edición de 2001, en cambio, *baranda* se considera de origen indoeuropeo y se relaciona con el término del sánscrito *varanda*. En los diccionarios gitanos *baranda* (*barander*) significa ‘juez’ y el verbo *barandar* ‘castigar, azotar’. En el lenguaje carcelario se solía llamar *baranda* al director del presidio. Significa también ‘Alcalde Mayor’, ‘jefe’, ‘hombre importante’. Con este sentido puede derivarse del caló *baró*, *barí* ‘grande, principal, importante’. Del ámbito gitano y carcelario pasa a la lengua general como “deixis para referirse a una persona”.

#### 4.4. BARBIÁN (BARBI). AIROSO, GALLARDO, GUAPO.

**1914** **Fam.** Desenvuelto, gallardo, arriscado.

1925 Id.

1936 Id.

1939 Id.

1947 Id.

1956 Id.

**1970** (Del caló *barbán*, aire). **Fam.**

1984 Id.

1992 Id.

2001 Id. **Coloq.**

En la decimocuarta edición de 1914, aparece por primera vez *barbián* como un término de uso **familiar**, pero no se indica el origen ni la etimología. En la decimonovena edición de 1970, ya se deriva acertadamente del caló *barbán* ‘aire’. En el léxico gitano andaluz *barbi* (*barbián*) significa ‘airoso, guapo, gallardo’, de ahí lo toma el DRAE. Desde el punto de vista sociolingüístico también se clasifica acertadamente como un uso **familiar** o **coloquial**.

#### 4.5. BARÍ (BARIL, BARÉ, BARÓ)

1. Grande, superior.

2. Excelente.

**1884** (Del sánscr. *varya*, principal). *And.* Excelente.

1899 (Del ár. *Bari*, superior, excelente). *And.* Excelente.

- 1914 Id.  
 1925 Id.  
 1936 Id.  
 1939 Id.  
 1947 Id.  
**1956** (Del ár.). **Caló**.  
**1970** (Del caló *baré*, grande, excelente). **Caló**.  
 1984 Id.  
 1992 Id.  
 2001 Id.

Existè una contradicción evidente en la etimología aportada por los redactores del DRAE en las primeras ediciones, desde la decimosegunda de 1884 hasta la decimotava de 1956: en la edición décima segunda de 1884, se deriva del sánscrito *varya* y, en la siguiente de 1899, se deriva del árabe *barí* (que es un adjetivo caló reconocido por la RAE en las ediciones de 1970, 1984, 1992 y 2001)

En la edición decimotava de 1956, los redactores del DRAE indican expresamente que se trata de un término **caló**, pero le atribuyen etimología árabe: "Del ár. *barí*, superior, excelente". En la decimonovena edición de 1970, de forma coherente, le atribuyen origen gitano (Del caló *baré*, grande). En las siguientes ediciones de 1984 y 1992, se mantiene el mismo tratamiento lexicográfico. En la última edición de 2001, solamente se añade una precisión semántica: "Del caló *baré*, grande, excelente (// que sobresale en bondad, mérito o estimación)".

#### 4.6. BATO (BATA). PADRE, MADRE.

- 1884** (Del gr. *báttos*, tartamudo). Hombre tonto.  
 1899 Id.  
 1914 Id.  
 1925 Id.  
 1936 Id.  
 1939 Id.  
 1947 Id.  
 1956 Id.  
**1970** (De la onomat. *Bat*, bostezo). Hombre tonto.  
 1984 Id.  
**1992** **bato** (Del caló *bato*). **Vulg.** Padre  
 2001 Id.

La primera aparición se registra en la décima segunda edición de 1884. Según los redactores del DRAE, *bato* viene "del griego *báttos*, tartamudo, con alusión a la tor-

peza de los rústicos en la manera de expresarse" y significa "hombre tonto, ó rústico y de pocos alcances". En las siguientes ediciones, desde la décima tercera de 1899 hasta la decimotava de 1956, se mantiene el mismo tratamiento lexicográfico.

En la decimonovena edición de 1970, la etimología de *bato* se relaciona con la "voz onomatopéyica *bat*, bostezo". Hasta la edición de 1992, no se distingue entre *bato* 'hombre tonto, o rústico de pocos alcances' y *bato* 'padre', de origen gitano. Sin entrar en la etimología griega u onomatopéyica de *bato*, conviene resaltar que la palabra gitana *bato*, a, aparece con frecuencia en los cantos gitano-andaluces o flamencos recogidos en los cancioneros de los siglos XIX y XX con el sentido de 'padre', nunca 'hombre tonto'.

#### 4.7. BULO

1. Mentira, embuste, engañifa.
2. Noticia falsa.

- 1936** Noticia falsa, propalada con algún fin.  
 1939 Id.  
 1947 Id.  
 1956 Id.  
 1970 Id.  
 1984 Id.  
 1992 Id.  
 2001 Id.

El DRAE no aporta en este caso ni el origen ni la etimología de *bulo*. Tampoco da ningún tipo de información sociolingüística. En los diccionarios gitanos, sin embargo, aparece siempre recogida la palabra *bulo* con el sentido de 'mentira, embuste, engañifa'. También se recogen los derivados *bulipén* 'embuste', *bulero* 'embustero'. Estos términos se suelen relacionar y derivar de la palabra gitana *bul* 'culo, porquería'.

El DCECH, basándose en los estudios de M.L. Wagner, dice:

"En cuanto a *bulo* 'noticia falsa', que es netamente jergal, y al que Wagner, *Notes Ling. sur l'argot Barc.* 39 n.1, supone variante castellana de *bola*, difícilmente puede serlo, por razones fonéticas; desde este punto de vista, podría venir del fr. ant. *boule*, pero dada su aparición en el caló moderno, es más probable que venga de *bul* 'porquería', palabra de origen gitano sin relación con *bola*"<sup>12</sup>.

12. J. Corominas - J.A. Pascual (1989): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (DCECH), vol. I, Madrid, Gredos, pág. 616.

## 4.8. BUTEN (DE BUTEN). ESTUPENDO, EXCELENTE.

- 1956 Loc. **Vulg.** Excelente, lo mejor en su clase.  
 1970 Id.  
 1984 Id.  
 1992 Id.  
 2001 Id.

Tratándose, sin duda, de un préstamo del caló, registrado en todos los diccionarios gitanos, derivado de *but*, *buter* 'mucho, más', los redactores del DRAE no aportan ningún tipo de etimología y, desde el punto de vista sociolingüístico, clasifican la expresión *de buten* como propia del uso **vulgar**.

## 4.9. CALÓ (CALÉ)

1. Gitano
2. Lenguaje de los gitanos españoles

- 1884 Jerga que hablan los rufianes y gitanos  
 1889 Id.  
 1914 Lenguaje o dialecto de los gitanos  
 1925 Id. "adoptado por la gente del pueblo bajo"  
 1936 Id.  
 1939 Id.  
 1947 Id.  
 1956 Id.  
 1970 Id. 1914 (se elimina "adoptado por el pueblo bajo").  
 1984 Id.  
 1992 Lenguaje de los gitanos españoles  
 2001 (del caló, caló, negro) Lenguaje de los gitanos españoles

El término *caló* aparece por primera vez en la décima segunda edición de 1884 con la acepción de "jerga que hablan los rufianes y gitanos". Es interesante resaltar que en esta edición los redactores del DRAE relacionan en primer lugar *caló* con la jerga de los **rufianes** y, después, con el lenguaje de los **gitanos**.

Hasta la decimacuarta edición de 1914, se sigue identificando a rufianes y gitanos. También se confunde e identifica el lenguaje o dialecto de los gitanos (el *caló*) con el argot o jerga de los delincuentes (la *germania*, *jerigonza*). En la edición de 1914 ya se define justamente el caló como el "lenguaje o dialecto de los gitanos". En la siguiente edición de 1925 se añade una importante información sociolingüística:

"lenguaje o dialecto de los gitanos **adoptado en parte por la gente del pueblo bajo**". Con esta observación, los redactores del DRAE nos dan a entender que en 1925 esta palabra de origen gitano (como tantos otros préstamos del caló) ya ha pasado y arraigado en el lenguaje del pueblo español. En la última edición de 2001, ya se ofrece muy acertadamente el origen: "Del caló *caló*, negro." Se mantiene, en cambio, el mismo significado: "Lenguaje de los gitanos españoles" y no se indica que *caló*, en primer lugar, significa 'gitano'.

## CALÉ

- 1925 **Germ.** Moneda de cobre.  
 1936 Id.  
 1939 Id.  
 1947 Id.  
 1956 Id.  
 1970 (Del *caló*). Gitano de raza.  
 1984 Id.  
 1992 Id.  
 2001 (Del *caló*, negro). Gitano. // 2. Moneda de cobre.

Así pues, el DRAE distingue entre *caló* 'lenguaje o dialecto de los gitanos' y *calé* 'gitano de raza'. Sin embargo, en la tradición gramatical de los gitanos españoles se suele utilizar el morfema sufijo *-ó* para el masculino, *-i* para el femenino y *-é* para el plural. Por ejemplo:

**Caló:** gitano / **callí (cañí):** gitana. Los **calé:** los gitanos. "El léxico **caló**" "España **cañí**"

La definición semántica de *caló* quedaría más completa si se indican las dos acepciones: 1. Gitano // 2. Lenguaje de los gitanos españoles. El tratamiento lexicográfico de *calé* es bastante completo, a partir de la decimonovena edición de 1970: se indica el étimo *caló* y se define como "gitano de raza". Con esta acepción, los redactores del DRAE recogen un sentido muy extendido en la tradición oral gitana andaluza y en los textos costumbristas: para referirse a los individuos de origen gitano se utilizaban las expresiones *los calé* o bien *de raza calé*. Las observaciones de J. Corominas-J.A. Pascual confirman esta hipótesis: En el DCECH *caló* significa 'gitano' y "en el habla afluencia sigue empleándose *calé* con referencia a los gitanos (*raza calé*)"<sup>13</sup>.

13. Ídem págs. 599-600.

## 4.10. CAÑÍ. GITANA.

- 1936 m. Germ. Gitano  
 1939 Id.  
 1947 Id.  
 1956 Id.  
 1970 Caló. Gitano de raza  
 1984 Id.  
 1992 De raza gitana  
 2001 Id.

En las primeras ediciones hasta la décima novena de 1970, los redactores del DRAE ignoran que *cañi* es un término de origen gitano, femenino de *caló*. Se indica incluso que es **masculino**. Conviene precisar que, en realidad, la forma correcta debería ser *calli* y no *cañi*, que en los diccionarios gitanos significa 'gallina'. Esta precisión ya fue comentada por M.L. Wagner<sup>14</sup>, J.C. de Luna<sup>15</sup> y J. Corominas- J.A. Pascual<sup>16</sup>: se trata de una confusión de *calli* 'gitana' con *cañi* 'gallina'. Este tipo de confusiones, que genera un notable polimorfismo, es, por lo demás, bastante frecuente, tratándose de lenguajes de tradición oral como el caló y el flamenco, cuyos términos son adoptados y asimilados defectuosamente por el lenguaje popular.

A pesar de que en las ediciones de 1970 y 1984 se indica expresamente el origen caló, en las últimas ediciones de 1992 y 2001 se omite incomprensiblemente que *cañi* es una palabra de origen gitano. *caló - m. a. ca. jergales*

## 4.11. CAMELAR (CAMELO)

1. Amar, querer, desear.
2. Cortejar, enamorar a una mujer.
3. Engatusar.

- 1852 And. Galantear, requebrar.  
 1869 Fam. Galantear, requebrar.  
 1884 De *camelo*. Fam. Galantear, requebrar // Seducir, engañar.  
 1899 Id.  
 1914 Id.

14. M.L. Wagner (1941): "Sobre algunas palabras gitano- españolas y otras jergales", *RFE*, XXV, págs. 173-174.

15. J.C. de Luna (1951): *Gitanos de la Bética*. Madrid, EPESA, pág. 93.

16. DCECH, I, pág. 648.

- 1925 Id.  
 1936 Id.  
 1939 Id.  
 1947 Id.  
 1956 Id. acepc.1 y 2. //3.Fam. Amar, querer, desear.  
 1970 Id.  
 1984 Id.  
 1992 Id.  
 2001 De *camelo*. Coloq.

En cuanto al origen y etimología del verbo *camelar*, el tratamiento lexicográfico realizado por el DRAE es impreciso e incompleto. Desde 1884 hasta 2001, los redactores del DRAE derivan *camelar* de *camelo* 'engaño', basados posiblemente en la opinión de H. Schuchardt, que consideraba al término *camelo* como una forma arcaica de *camello* 'hombre tonto, estúpido'<sup>17</sup>. En este caso *camelo* sería un portuguesismo "lo cual no sería imposible -según razonan J. Corominas-J.A. Pascual- en vista de que esta acepción es usual en el idioma vecino (también *camelorio* 'tonto')"<sup>18</sup>.

En mi opinión, *camelar* es, sin duda, una palabra de origen gitano, emparentada etimológica y semánticamente con el sánscrito *kam-* 'amor' 'deseo'. De hecho, en todos los diccionarios gitanos viene el verbo *camelar* con estas acepciones de 'amar, desear, enamorar' y, en el ámbito sociolingüístico de los gitanos andaluces, el significado de *camelar* no está relacionado con 'engaño' ni 'engañar' sino con 'amar' y 'cortejar'. Incluso, en la primera aparición (la duodécima de 1884), la única en la que se indica expresamente la etimología y origen, el DRAE deriva *camelo* "del sánscrito *kamala*, que significa amable, amoroso, amigo", sin ninguna referencia a "engaño". *Camelar* se deriva, por tanto, del radical sánscrito y caló *kam-* 'amor, deseo', al que se le añade el sufijo *-elar*, característico de los verbos gitanos<sup>19</sup>. *v. Reducir*

Entre los gitanos, en efecto, el verbo *camelar* es uno de los más característicos y emblemáticos. Se emplea normalmente con el significado de 'querer', 'amar' 'desear', 'enamorar', 'cortejar, conquistar a una mujer', 'engatusar'. A través de los gitanos y el flamenco, el verbo *camelar* pasó al lenguaje popular español y a la Lengua Española. El cambio de significado de 'amar' y 'cortejar' a 'seducir' y 'engañar', experimentado por *camelar*, tiene, a mi entender, su justificación sociolingüística en la mentalidad y tradición cultural del pueblo gitano andaluz: la mujer "cortejada" corre con frecuencia el riesgo de ser "seducida" o "engañada" en los galanteos amorosos.

17. H. Schuchardt (1881): *Die Cantes Flamencos* (Traducción al español de G. Steingress, E. Feenstra y M. Wolf: *Los Cantes Flamencos*, Sevilla, Fundación Machado, 1990, pág. 40).

18. DCECH, I, pág. 785.

19. F. Quindalé (1867): "Epítome de Gramática Gitana", en DG, pág. 61.

En cuanto a la clasificación y tratamiento sociolingüístico, solamente en la décima edición de 1852 los redactores del DRAE consideran que *camelar* es un *andalucismo léxico*. En las siguientes ediciones, eliminan la clasificación de *andalucismo* e indican expresamente que se trata de un uso **familiar** (desde 1869 a 1992) y en la última edición de 2001 consideran que se trata de un uso **coloquial**.

## CAMELO

1884 (Del sánsc. *Kamala*, amable, amoroso, amigo).

**Fam.** Galanteo. // **Fam.** Chasco, burla.

1899 Id.

1914 Id.

1925 Elimina la etimología. Lo demás, Id.

1936 Id.

1939 Id.

1947 Id.

1956 Id.

1970 Id., pero amplía las acepciones.

1984 Id.

1992 Id.

2001 Modifica las acepciones.

En las primeras ediciones en que aparece *camelo*, se indica expresamente la etimología del sánscrito *kamala* 'amable, amoroso'. Siguiendo en este caso a los redactores del DRAE, me parece una hipótesis muy bien fundamentada el derivar *camelo* de *camelar*. Sin embargo, desde la decimoquinta edición de 1925 hasta la última de 2001, se elimina la información etimológica y el tratamiento lexicográfico de *camelo* queda incompleto.

En cuanto a la definición semántica de *camelo* en el DRAE, las primeras ediciones, desde 1884 hasta 1956, aportan solamente dos acepciones:

1. **Fam.** Galanteo.
2. **Fam.** Chasco, burla.

En la decimonovena edición de 1970, además de "Galanteo" y "Chasco, burla", se registran otras tres acepciones:

3. Noticia falsa.
4. Dicho o discurso intencionadamente desprovisto de sentido.
5. Simulación, fingimiento, apariencia engañosa.

Este tratamiento lexicográfico se mantiene en las ediciones de 1984, 1992, y, en la vigésima segunda de 2001, se introducen los siguientes cambios en la definición de *camelo*:

1. Noticia falsa.
2. Dicho o discurso intencionadamente desprovisto de sentido.
3. Simulación, fingimiento, apariencia engañosa.
4. **Coloq.** Galanteo.
5. **Coloq.** Chasco, burla.

El único cambio en el tratamiento sociolingüístico de *camelo* consiste en considerarlo un término propio del uso **familiar** desde la edición de 1884 hasta la de 1992 y, en la última edición de 2001, se clasifica como un uso **coloquial**.

## 4.12. CANGUELO. MIEDO, TEMOR.

1925 **Germ.** Miedo, temor.

1936 Id.

1939 Id.

1947 Id.

1956 Id.

1970 Id.

1984 Id.

1992 De origen *caló*. **Fam.** Miedo, temor.

2001 Del *caló* *canguelo* y este de *candela*, hiede, apesta; cf. *hindi gandh*, perfume, olor. **Coloq.** Miedo, temor.

El préstamo del *caló* *canguelo* es tratado en las primeras ediciones del DRAE en las que aparece (desde 1925 hasta 1984) como un término propio de la **Germanía**. En la vigésima primera edición de 1992, se indica expresamente el origen *caló*, se elimina justamente su pertenencia a la **germanía** y se clasifica como un término propio del uso **Familiar**. De este modo, se deshace el tópico y la confusión de identificar el lenguaje del hampa, la Germanía, con el *caló*. En la última edición de 2001, los redactores del DRAE ofrecen ya un tratamiento lexicográfico y sociolingüístico de *canguelo* preciso y completo: Se indica expresamente el étimo *caló* *canguelo*, que se relaciona con el *hindi gandh*, perfume, olor, y se clasifica muy acertadamente como una palabra característica del uso **coloquial**.

## 4.13. CATE (CATEAR)

1. Golpe, bofetada.
2. Nota de suspenso en los exámenes.

**1925** *And.* Golpe, bofetada.

1936 *Id.* *Dar cate fig. y fam.* Catear, suspender en los exámenes.

1939 *Id.*

1947 *Id.*

1956 *Id.*

**1970** Golpe, bofetada. // 2. Nota de suspenso.

1984 *Id.*

1992 *Id.*

**2001** Del caló *caté*, bastón, y este del sánsc. *kastha*, madera.

CATEAR. *Coloq.* Suspender en los exámenes a un alumno.

Estamos, de nuevo, ante un préstamo del caló que, de forma progresiva, ha ido recibiendo un mejor tratamiento lexicográfico en el DRAE, cada vez más preciso y completo. En primer lugar, evitando la posible confusión entre andalucismo y gitanismo, a partir de la decimonovena edición de 1970, se elimina la clasificación como *Andalucismo léxico* y, finalmente, en la última edición de 2001, se indica con gran precisión el étimo caló *caté* (*kaste*), bastón, palo, relacionado con el sánscrito *kastha*, madera.

*(kaste)*

## 4.14. CLISOS (ACAIS, SACAIS). OJOS.

**1925** *Germ.* Los ojos

1936 *Id.*

1939 *Id.*

1947 *Id.*

1956 *Id.*

1970 *Id.*

1984 *Id.*

**1992** De or. *Caló*. *Fam.* Ojos.

**2001** Del caló *clisos*. *Coloq.* Ojos.

En las primeras ediciones en las que aparece *clisos* (desde la decimoquinta de 1925 hasta la vigésima de 1984), se considera un término propio de la **Germanía**, con lo que se confunde e identifica la jerga de los delincuentes y rufianes con el lenguaje de los gitanos. En cambio, en las últimas ediciones (la vigésima primera de 1992 y la vigésima segunda de 2001), el término *clisos*, los ojos, recibe un mejor tratamiento

lexicográfico: en la edición de 1992, se indica expresamente el origen gitano y se clasifica como un término característico del uso **familiar**. En la última edición de 2001, se aporta, además, el étimo *clisos* del caló y se clasifica como una palabra propia del uso **coloquial**.

No consta, sin embargo, en el DRAE el término *acaís* (ni la variante *los sacaís*), que es en la actualidad muy usual en el ámbito de los gitanos andaluces y está bastante arraigado en el español coloquial.

## 4.15. CURDA (CURDELA)

1. Borracho.

2. Borrachera.

**1914** *Fam.* Borrachera

1925 *Id.*

1936 *Id.*

1939 *Id.*

1947 *Id.*

**1956** *Fam.* Borrachera. // 2. *Fam.* Borracho.

**1970** Del fr. dialect. *curda*, calabaza. Aceptaciones, *Id.* 1956.

1984 *Id.*

1992 *Id.*

2001 *Id.* *Coloq.*

A mi entender, *curda*, con el sentido de 'borracho', 'borrachera', es una palabra de origen y uso gitano, fruto del enfrentamiento entre los curdos y los calé. Precisamente, en el DRAE, junto al término *curda*, viene el nombre gentilicio *curdo* "natural del Curdistán". Con frecuencia, los pueblos vecinos o de etnias diferentes, que tienen que convivir y relacionarse, unas veces de broma, otras en serio, se suelen aplicar calificativos aparentemente injuriosos o insultantes. En este caso los gitanos llaman "borrachos" a los curdos.

En las primeras ediciones del DRAE (desde la decimocuarta de 1914 hasta la decimoctava de 1956), no se indica la etimología de *curda*. Se clasifica acertadamente como un término propio del uso **familiar**, que significa "borrachera". A partir de la decimonovena edición de 1970, los redactores del DRAE aportan una extraña etimología de *curda*: "del francés dialectal *curda*, calabaza". Las siguientes ediciones, hasta la última de 2001, mantienen expresamente el mismo origen y etimología del francés dialectal *curda*, con el significado de "calabaza". El hecho de que sea un término usado especialmente entre los gitanos y que el DRAE recoja, a partir de la decimonovena edición de 1970, la variante, típicamente gitana, *curdela* "borrachera",

“borracho”, formada por el radical *curd-* y el morfema sufijo *-ela*, característico de la morfología del caló, confirma el origen gitano de *curda*, *curdela* (y no del francés dialectal *curda*, calabaza).

#### 4.16. CURRAR (CURRELAR)

1. Penar, Castigar (a trabajos forzados).
2. Trabajar.

1992 Coloq. Trabajar.

2001 Del caló *currar*; cf. Sánscr. *krnoti*, hacer.  
Coloq. Trabajar. //2. Vulg. Estafar.

En la vigésima primera edición de 1992 (primera aparición), el DRAE no indica el origen ni la etimología de *currar*. Considera que se trata de un término propio del uso coloquial. Recogen también los redactores del DRAE la palabra *curro*, “trabajo”, “acción y efecto de trabajar”. No constan en esta edición *currante* ni *currelar* ni *currelo*. En la última edición de 2001, con un tratamiento lexicográfico preciso y completo, el DRAE aporta expresamente el étimo caló *currar*, relacionado con el sánscrito *krnoti*, hacer; tiene dos acepciones: la primera, de uso coloquial, trabajar y la segunda, considerada de uso vulgar, “estafar (pedir o sacar dinero con engaños)”.

Conviene resaltar que, con demasiada frecuencia, las palabras de origen gitano, cambian de significado al pasar de la lengua especial de los gitanos a la lengua general. Por ejemplo, *camelar* ‘amar’ pasa a significar ‘engañar’; en el caso que estamos estudiando, *currar* ‘penar’, ‘trabajar’ pasa a significar ‘estafar’, igual que *mangar* ‘pedir’ que pasa a la Lengua Española con el sentido de ‘hurtar’, ‘robar’.

La última edición de 2001 recoge las palabras, derivadas de *currar*: *curre*, de uso coloquial, trabajar; *curro*, con las acepciones de trabajo y //2. estafa, característico en este caso del habla coloquial Argentina. Muchos gitanismos, en efecto, han pasado también al español popular de América. No constan, y quizá deberían recogerse porque son bastante usuales en el español coloquial, *currelar* y *currelo*.

#### 4.17. CHACHI (CHIPÉ, CHIPÉN, CHACHIPÉN)

1. Verdad, bondad.
2. Estupendo, muy bueno.

#### CHIPÉ

1925 Voz de la jerga de los gitanos. Verdad, bondad.  
1936 Id.

- 1939 Id.  
1947 Id.  
1956 Caló. Verdad, bondad.  
1970 Del caló *chipé*, verdad.  
1984 Id.  
1992 Id.  
2001 Id.

En las primeras ediciones, el DRAE sigue el tópico de considerar el lenguaje de los gitanos como una jerga (Desde la decimoquinta edición de 1925 hasta la decimo séptima de 1947). A partir de la decimoctava edición de 1956 se indica expresamente es un término caló. En la siguiente edición de 1970 ya se aporta incluso el étimo *chipén*, verdad. De este modo, los redactores del DRAE, hasta la última edición de 2001, ofrecen un tratamiento lexicográfico cada vez más preciso y completo.

El DRAE recoge también, desde la primera aparición en 1925 hasta la última de 2001, la locución familiar *De chipé, de chipén*, que significa “de órdago, extraordinario, fuera de lo común”.

Conviene destacar que el DRAE, junto a *chipé*, recoge la variante formal *chipén*, con la acepción de “vida, bullicio”. Considero, sin embargo, que tanto *chipé* como *chipén* son variantes abreviadas del sustantivo gitano abstracto *chachipén* que en los diccionarios gitanos significa ‘verdad’, ‘realidad’. *Chipén* también se suele emplear, como indica el DRAE, con el sentido de ‘vida, existencia, animación’.

Las variantes *chachi* y *chanchi*, muy usuales en el español popular, se registran por primera vez, como adjetivos, en la vigésima primera edición de 1992 y en la siguiente de 2001 con el sentido de ‘estupendo’ ‘muy bueno’, pero inexplicablemente no se indica el origen gitano ni se especifica que se trata de un uso familiar, coloquial.

#### 4.18. CHALAR (CHALADO, CHALADURA)

1. Ir.
2. Enloquecer, alelar.
3. Enamorar

1925 Enloquecer, alelar. //2. Enamorar  
1936 Id.  
1939 Id.  
1947 Id.  
1956 Id.  
1970 Id.  
1984 Del gitano. Id.

- 1992 Id.  
2001 Del *caló*. Id.

En cuanto a la etimología, en las primeras ediciones, desde la decimoquinta de 1925 hasta la vigésima de 1984, no se indica el origen gitano de *chalar*. Tampoco aporta el DRAE ningún tipo de información sociolingüística. Sin embargo, *chalado* (p.p. de *chalar*), en la edición de 1925, se considera un *andalucismo* y se clasifica como un término propio del uso **familiar**. En la edición de 1970 se suprime la consideración de *andalucismo* y se mantiene que *chalado* pertenece al uso **familiar**. En la vigésima segunda edición de 2001 se clasifica como **coloquial**.

A partir de la vigésima edición de 1984 el DRAE indica expresamente el origen gitano de *chalar* y que se trata de un término caló.

#### 4.19. CHAMULLAR. HABLAR

- 1992 Fam. *Caló*. Hablar  
2001 *Coloq.* Id.

El gitanismo *chamullar* se introduce solamente en las dos últimas ediciones del DRAE y recibe un correcto tratamiento lexicográfico: se indica expresamente el origen caló y se clasifica como un término propio del uso **familiar** (1992) y **coloquial** (2001).

#### 4.20. CHANELAR

1. Saber
2. Entender

- 1936 Germ. Entender  
1939 Id.  
1947 Id.  
1956 Id.  
1970 Id.  
1984 Id.  
1992 Entender  
2001 Id.1992.

Este término recibe en el DRAE un tratamiento lexicográfico incompleto e impreciso. En cuanto al origen, *Chanelar* es un verbo típicamente gitano, formado por el lexema *chan-* y el morfema sufijo *-elar*, característico de la morfología gitana, que tiene como función dar mayor energía al lexema verbal. En cuanto a su clasificación,

más que un término propio de la **Germanía**, es una palabra característica del lenguaje de los gitanos andaluces, que ha pasado al español **popular**. De hecho, en las últimas ediciones del DRAE (1992 y 2001), ya se elimina que es un término propio de la **Germanía**. Sin embargo, no se aporta ninguna información lexicográfica: no se indica el origen gitano ni se clasifica como una palabra perteneciente al lenguaje **coloquial**. En cuanto al significado, en la actualidad, se emplea en el ámbito de los gitanos andaluces con el sentido de 'saber'.

#### 4.21. CHAVAL (CHAI, CHAVEA, CHAVÓ)

1. Niño, hijo.
2. Joven, muchacho.

- 1884 Entre la gente del pueblo, **joven**.  
1899 (De *Chavó*, del sánscrito *yavan*, **joven**) Id.  
1914 Id. 1899  
1925 Id. 1884  
1936 Id.  
1939 Id.  
1947 Id.  
1956 Id.  
1970 (Del gitano *chavale*, voc. de *chavó*, muchacho).  
1984 Id. **Popularmente**, niño o joven.  
1992 Id.  
2001 *Coloq.* Id.

En la primera aparición, edición duodécima de 1884, el DRAE no da ninguna información etimológica de *chaval*. En la siguiente edición de 1899, ya aparecen datos etimológicos nuevos que favorecen un mejor tratamiento lexicográfico: *chaval* se deriva de *chavó*, que, a su vez, viene del sánscrito *yavan*, joven. Siendo el caló un dialecto indostánico emparentado con el sánscrito, al relacionar acertadamente el DRAE la etimología de *chaval* y *chavó* con el sánscrito *yavan*, hubiera sido muy fácil clasificar estas palabras como gitanismos; sin embargo, en esta decimotercera edición de 1899, los redactores del DRAE consideran que *chavó* es un término de la **Germanía**. En la decimoquinta edición de 1925, inexplicablemente, en la entrada *chaval* se elimina la relación etimológica con *chavó* y con el término sánscrito *yavan*, con lo que el tratamiento lexicográfico queda impreciso e incompleto, como en la edición de 1884. En las siguientes ediciones de 1936, 1939, 1947 y 1956, se incorpora, junto a *chaval* y *chavó*, el término *chavea*, "rapazuelo, muchacho"; pero reciben el mismo tratamiento impreciso e incompleto que en la decimoquinta edición de 1925.

En la decimonovena edición de 1970, los términos *chaval* y *chavea* ya reciben un adecuado tratamiento lexicográfico:

*Chaval* se deriva "del gitano *chavale*, vocativo de *chavó*, muchacho" y *chavea* "del gitano *chavó*". Sin embargo, *chavó*, a continuación, es clasificado como un término de la **Germanía**. En la siguiente edición de 1984, estos términos reciben el mismo tratamiento lexicográfico. En la vigésima primera edición de 1992, estos gitanismos ya reciben un tratamiento lexicográfico más coherente y completo: *Chaval* "del caló *chavale*, vocativo plural de *chavó*. **Popularmente**, niño o joven"; *chavea* "del caló *chavaia*, vocativo masculino singular de *chavó*, muchacho. **Fam.** Rapazuelo, muchacho"; *chavó* "de origen caló". En la última edición de 2001, solamente se cambia el uso **popular** y **familiar** por **coloquial** y se elimina la acepción de "rapazuelo".

#### CHAI (CHAVÍ)

1. Niña, hija.
2. Muchacha, joven.

1936 Germ. Niña. //2. Germ. Ramera

1939 Id.

1947 Id.

1956 Id.

1956 Id.

1970 Id.

1984 Id.

1992 Niña. //2. Ramera

2001 Niña (pupila del ojo) //2. Prostituta.

Desde su primera aparición en la decimosexta edición de 1936 hasta la vigésima de 1984, *chai* no recibe un tratamiento gramatical, lexicográfico ni sociolingüístico adecuado. Los redactores del DRAE ignoran, en efecto, que *chaví*, *chai*, es el femenino singular del término caló *chavó* (masculino singular). En la tradición gramatical gitana, como ya lo he señalado en la página 27 al estudiar *caló* / *cañi* (*calli*), la terminación en *-ó* es característica del masculino singular y el sufijo *-í* es el morfema que indica el femenino singular. Por ejemplo:

Masculino singular / Femenino singular

*caló* / *cañi* (*calli*)

*gachó* / *gachí*

*chavó* / *chaví* (*chai*).

En la variante formal *chai* se ha perdido la consonante bilabial fricativa sonora. La pérdida de las consonantes intervocálicas, fricativas, sonoras, suele ser habitual en la pronunciación gitana y en la fonética popular.

En cuanto a la clasificación de *chai*, tratándose de una palabra gitana, estas primeras ediciones del DRAE la clasifican como propia de la **germanía**. En las últimas ediciones (1992 y 2001), se elimina la pertenencia a la germanía pero no se aporta ninguna información etimológica ni sociolingüística.

Con respecto a la valoración semántica, además de 'niña', *chai*, en la segunda acepción del DRAE, significa 'ramera', 'prostituta'. Como ya he indicado en la página 34, en el estudio de *currar*, estos cambios de significado, casi un insulto para los gitanos y su lengua, son demasiado frecuentes en el paso de la palabra gitana a la lengua española y al DRAE. Por ejemplo:

#### Caló / DRAE

*Camelar* 'amar' / 'engañar'

*Currar* 'trabajar' / 'estafar'

*Mangar* 'pedir' / 'robar'

*Chaví*, *chai* 'niña' / 'ramera', 'prostituta'.

#### 4.22. CHINGAR (CHINGARAR)

1. Disputar, reñir, pelear, herir, desgarrar.
2. Ofender, molestar.
3. Fornicar.

1936 *El Salvador*, importunar, molestar. *Chile*, fracasar.

1939 Id.

1947 Id.

1956 Id.

1970 (De la omomat. *Ching.*) //3. Importunar, molestar.

1984 (Voz onomatopéyica) //3. Importunar, molestar.

//4. **Voz malsonante**. Practicar el coito, fornicar.

1992 Id.

2001 (Del caló *chingarar*, pelear) //2. Importunar, molestar.

//3. **malson**. Practicar el coito.

En las primeras ediciones del DRAE en las que aparece el verbo *chingar* (1936, 1939, 1947 y 1956) no se indica la etimología y se considera una palabra característica del español de América. En las ediciones de 1970, 1984 y 1992, los redactores del DRAE le atribuyen origen onomatopéyico (de *ching.*) y ya no reducen su uso al

español americano. En la última edición de 2001, *chingar* recibe un tratamiento lexicográfico muy completo y preciso: se indica el origen del caló *čingarár*, 'pelear'. Con el sentido de 'importunar', 'molestar', precisa que es propio del uso **coloquial** y en la acepción de 'fornicar', 'practicar el coito', la considera **voz malsonante**. En los diccionarios gitanos, los verbos *chingar* y *chingarar* tienen un amplio semantismo: 'pelear', 'molestar', 'joder'.

#### 4.23. CHORAR (CHORO, CHORIZO). ROBAR

- 1970 (Del caló *chori*, ladrón). **Vulg.** Hurtar, robar.  
 1984 Id.  
 1992 Id.  
 2001 Id.

Según el DRAE, los verbos *chorar*, *choricear*, *chorizar*, 'robar' y los sustantivos *choricero*, *chorizo* 'ratero', 'ladronzuelo', se derivan del caló *chori*, *choró* 'ladrón'. Estos gitanismos se consideran vulgarismos. Sin negar su origen **vulgar** y popular, creo que en la actualidad se usan en el lenguaje **coloquial**.

#### 4.24. CHULÉ. UN DURO (MONEDA DE CINCO PESETAS).

- 1925 En caló, peso duro.  
 1936 Id.  
 1939 Id.  
 1947 Id.  
 1956 Id.  
 1970 Id. Moneda de cinco pesetas  
 1984 Id.  
 1992 (De origen caló). Duro, moneda de cinco pesetas.  
 2001 Id.

Desde la primera aparición en la decimoquinta edición de 1825 hasta la última de 2001, los redactores del DRAE consideran que esta palabra es de origen gitano. No precisan, sin embargo, el tipo de lenguaje en que suele usarse. Creo que debe clasificarse como un término característico del lenguaje coloquial. Con la desaparición de las pesetas y los duros, sustituidos por los euros, apenas se usa en la actualidad.

#### 4.25. CHUNGO. FEO, MALO.

- 1992 (Del caló *chungo*, feo). **Fam.** De mal aspecto.  
 2001 Id. **Coloq.** //2. Difícil, complicado.

El DRAE, en las dos últimas ediciones en las que aparece *chungo*, confirma su origen y etimología del caló. Y muy acertadamente clasifica este adjetivo como propio del uso familiar y coloquial.

Sin embargo, no veo clara la relación semántica del adjetivo gitano *chungo* 'feo', 'malo' con el sustantivo femenino *chunga* 'guasa', 'burla festiva' ni con los términos derivados *chungón* 'dícese de la persona aficionada a la chungu', *chunguearse* 'burlarse festivamente', y las expresiones *estar de chungu*, *echar o tomar a chungu una cosa* 'echar o tomar a chacota'.

#### 4.26. CHURUMBEL. NIÑO, HIJO, MUCHACHO.

- 1925 (Voz de la **jerga gitana**). Niño  
 1936 Id.  
 1939 Id.  
 1947 Id.  
 1956 **Caló.** Niño  
 1970 Id. Niño, muchacho.  
 1984 Id.  
 1992 (De origen **caló**). Niño, muchacho.  
 2001 Id.

Desde la primera aparición en la decimoquinta edición de 1925, los redactores del DRAE indican expresamente que *churumbel* es un gitanismo. Hasta la decimoctava edición de 1956, el DRAE considera que este préstamo del caló es una palabra jergal: "voz de la **jerga gitana**". Con esta consideración se identifica el caló con una jerga. A partir de la edición de 1956 hasta la última de 2001, se quita la expresión "voz de la jerga gitana" y se registra el origen caló de *churumbel* con el significado de 'niño', 'muchacho'. Se omite, sin embargo, que se trata de una palabra característica del uso popular o coloquial.

#### 4.27. DEBLA (DEBEL, UN DIBÉ)

1. *Debel* 'Dios' y *Debla* 'Diosa'
2. Cante flamenco en desuso.

- 1956 Cante popular andaluz, ya en desuso.  
 1970 Id.  
 1984 Id.  
 1992 Id.  
 2001 Id.

*Debla* es el femenino singular, gramaticalmente castellanizado, del sustantivo caló *Debel* 'Dios', muy usual entre los gitanos y en el lenguaje del cante flamenco. La *debla*, como un estilo o *palo* del flamenco, más que "popular andaluz", como dice el DRAE, es un cante de origen gitano, emparentado con la *toná*, el *martinete* y la *carcelera*.

#### 4.28. DIÑAR (ENDIÑAR). DAR, ENTREGAR.

- 1970 *Caló*. Dar, entregar. **Diñarla**, morir.  
 // **Diñársela** a uno, engañarle, burlarle.  
 1984 Id.  
 1992 (De origen caló). Id.  
 2001 Id.

Desde la primera edición en que aparece *diñar*, la decimonovena de 1970, hasta la última de 2001, el DRAE indica expresamente que se trata de un préstamo léxico del caló con el significado de 'dar', 'entregar'. Igualmente se recoge el verbo gitano *endiñar* 'dar o asestar un golpe'.

La expresión *diñarla* 'morir' es un calco lingüístico eufemístico, "entregar el alma a Dios", para evitar nombrar a la muerte, que es tabú. *La diñó* 'murió'. Aunque el DRAE no lo indica, conviene precisar que es una expresión propia del lenguaje popular y coloquial.

#### 4.29. DIQUELAR (DICAR)

1. Ver
2. Entender

- 1970 *Caló*. Comprender, entender.  
 1884 Id.  
 1992 Id.  
 2001 (Del caló). **Vulg.** Comprender(// entender).

Desde la decimonovena edición de 1970 en que el verbo gitano *diquelar* aparece por primera vez hasta la última edición de 2001, el DRAE indica expresamente que se trata de un préstamo léxico del caló. Desde el punto de vista sociolingüístico, en las ediciones de 1970, 1984 y 1992, no precisa el nivel de lenguaje en que suele usarse (popular, vulgar, familiar, coloquial, etc.). En la última edición, la vigésima segunda de 2001, ya indica que se trata de un uso **vulgar**. En la actualidad, *dicar* 'ver' y *diquelar* 'entender' se emplean normalmente entre los gitanos.

Conviene precisar, como dice expresamente F. Quindalé en el "Epítome de gramática gitana", que "el verbo ha sufrido en el caló de España una modificación notable. Se ha asimilado por completo a la forma castellana en todos sus modos, tiempos, voces y personas. Pero sólo ha adoptado la conjugación en *-ar*, y esto de una manera absolutamente regular (...). Sin embargo, de su origen oriental ha preservado un accidente que constituye una de las bellezas del dialecto. Todos los verbos admiten la derivación *-elar* por *-ar* para expresar con mayor energía la acción que comprenden. Así, *chinar* es 'cortar' y *chinelar* es 'segar'<sup>20</sup>. Con el mismo procedimiento, *dicar* significa 'ver' y *diquelar* 'ver con la luz de la inteligencia', 'entender', 'comprender'.

#### 4.30. DUCAS. PENAS.

- 1970 *Caló*. Tribulaciones, penas, trabajos.  
 1984 Id.  
 1992 Id.  
 2001 Id.

*Ducas*, como dice expresamente el DRAE en sus ediciones de 1970, 1984, 1992 y 2001, es un préstamo del caló. Aunque no aporta esta información sociolingüística, es conveniente precisar que es un sustantivo emblemático y muy usual en el pueblo gitano y en el lenguaje del cante flamenco. También es frecuente en el lenguaje popular y coloquial español.

#### 4.31. FETÉN. *Mejor. Excelente, estupendo.*

- 1992 **Fam.** Sincero, auténtico, verdadero, evidente.  
 //2. Bueno, estupendo, excelente.  
*Conoció a una chica FETÉN en Sevilla.*  
 2001 Id. //2. **coloq.** Id.  
 //4. adv. m. **Coloq.** Muy bien. *Todo funciona fetén.*

20. Ídem págs. 61-62.

En las dos ediciones en que aparece *fetén* (1992 y 2001), los redactores del DRAE no indican el origen ni etimología. En los diccionarios gitanos se registra la entrada *feter* 'mejor'. En la fonética gitano andaluza es frecuente el cambio de *-n* por *-r*: *mejón* por "mejor", *fetén* por "feter". Desde el punto de vista sociolingüístico, el DRAE clasifica muy acertadamente este término como propio del lenguaje familiar y coloquial. Incluso, para confirmar el uso y significado de esta palabra, el DRAE incluye dos frases como ejemplo: *Conoci a una chica FETÉN en Sevilla. Todo funciona FETÉN.*

#### 4.32. GACHÉ (GACHÍ, GACHÓ). PAYO (QUE NO ES GITANO).

- 1884 *And.* Entre el pueblo bajo, cortejo, querido.  
 1899 (De *gacha*, mimo). *And.* Id.  
 1914 Id.  
 1925 (Voz gitana). Nombre con que los gitanos designan a los andaluces  
 //2. *And.* Entre el pueblo bajo, hombre en general,  
 y en especial el querido o cortejo de una mujer.  
 1936 Id.  
 1939 Id.  
 1947 Id.  
 1956 Id.  
 1970 Id.  
 1984 //1. Id 1925.  
 //2. *And.* **Gachó.**  
 1992 Id.  
 2001 (Voz *caló*). Entre los gitanos, **andaluz** (natural de Andalucía).  
 //2. *And.* **Gachó.**

En la duodécima edición de 1884, aparece por primera vez el término gitano *gaché*. En esta edición todavía no constan las variantes formales *gachí* ni *gachó*, que las registra en la decimoquinta edición de 1925. *Gachí* es el femenino singular de *gachó* (masculino singular). La forma *gaché*, suele usarse como plural neutro: Los *gaché* 'los payos'; igual que los *calé* 'los gitanos'.

Los redactores del DRAE clasifican la palabra gitana *gaché* como un "andalucismo usado entre el pueblo bajo", que significa 'cortejo', 'querido'. Entre los gitanos andaluces, sin embargo, *gachó*, *gachí*, *gaché* es la 'persona que no pertenece a la raza gitana', 'payo', 'paya'. En principio, la entrada de los préstamos del *caló* en el DRAE supone con frecuencia, como sucede en este caso, identificar gitanismos con andalucismos, con lo que se contribuye de este modo a perpetuar el tópico de confundir lo gitano con lo andaluz. En la siguiente edición, la decimotercera de 1899, se registra

solamente el término *gaché* y recibe el mismo tratamiento lexicográfico que en la anterior edición de 1884. Como novedad, sin que suponga un acierto en la etimología aportada, se relaciona su origen con *gacha* 'mimo'.

A partir de la decimoquinta edición de 1925 hasta la última de 2001, ya se indica expresamente que *gaché* es una palabra gitana y se recogen también la variante *gachí*, femenino de *gachó*. De este modo, estos préstamos del *caló*, usuales entre los gitanos andaluces, reciben un mejor tratamiento lexicográfico.

#### 4.33. GARLOCHÍ. CORAZÓN.

- 1914 **Germ.** Corazón  
 1925 Id.  
 1936 Id.  
 1939 Id.  
 1947 Id.  
 1956 Id.  
 1970 (De *garlar*)  
 1984 Id.  
 1992 No consta (eliminado)  
 2001 Id.

Aunque *garlochí* aparece en casi todos los diccionarios gitanos con el significado de 'corazón', no estoy totalmente seguro de que sea un gitanismo. Puede ser derivado de *karlo*, *garlo*, un sustantivo usual en los dialectos de los gitanos eslavos, serbocroatas y rusos que significa 'cuello', 'garganta'. Pero puede tratarse, como dice el DRAE, de un término característico de la germanía, formado a partir de *garlo*, *garla* 'habla, plática o conversación' y *garlar* 'hablar mucho, sin interrupción y poco discretamente'. Aunque el DRAE elimina este término en la dos últimas ediciones de 1992 y 2001, en el cante flamenco y en la copla popular andaluza, *garlochí* se sigue utilizando con frecuencia.

#### 4.34. GILÍ (JILÓ, JILÍ, JILÉ)

1. Inocente, cándido.
2. Tonto, bobo.

- 1925 **Fam.** Tonto, lelo.  
 1936 Id.  
 1939 Id.

1947 Id.

1956 (Del ár. *yahil*, bobo). **Fam.** Tonto, lelo.

1970 Id.

1984 Id.

1992 Id.

2001 (Del caló *jili*, inocente). **Coloq.** Tonto, lelo.

En las primeras ediciones en que aparece el adjetivo *gili*, el DRAE no indica el origen de esta palabra. A partir de la decimoctava edición de 1956 hasta la vigésima primera de 1992, los redactores del DRAE indican expresamente que *gili* viene “del árabe *yahil*, con imela, *yihil*, bobo, aturdido, ignorante”. Sin embargo, la etimología árabe de *gili* no convence a muchos lexicógrafos. Como en principio, este término se usa normalmente en el ámbito gitano andaluz y flamenco, el DCECH, basándose precisamente en los *Cantos populares españoles (CPE)*, recogidos y estudiados por Francisco Rodríguez Marín, deriva *gili* del gitano español *jili* ‘inocente, cándido’<sup>21</sup>. M.L. Wagner ha dejado muy bien fundamentada la etimología de esta palabra: “Asenté que tanto el catalán *gil* como el español jergal *gili* o *jilé* son palabras gitanas”<sup>22</sup>. Por último, la bien fundamentada opinión de Carlos Clavería en sus *Estudios sobre los gitanismos del español*, confirma también la etimología gitana de *gili*: “Varias son las palabras del lenguaje popular español que sirven para designar al “tonto”, “infeliz”, “inocente”. Un cantar flamenco resume el uso de tres de ellas:

Del hombre qu'é güeno

Se suele desí:

O qu'é un panoli: o qu'é un lipendi

O qu'é un *jili*<sup>23</sup>.

En la última edición del DRAE, la vigésima segunda de 2001, ya se cambia la etimología árabe por la gitana: “del caló *jili*, inocente, cándido, derivado de *jil*, fresco. Adjetivo coloquial. Tonto, lelo”. El DRAE recoge también los derivados del término caló *gili*, propios del uso vulgar, *gilipollas*, *gilipollez*, y el adjetivo coloquial eufemístico *gilipuertas*. De este modo, en su última edición, el DRAE ofrece ya un tratamiento lexicográfico muy preciso y completo del gitanismo *gili*.

21. DCECH, III, pág. 148.

22. M.L. Wagner (1941): op. cit., págs. 167-168.

23. C. Clavería (1951): ESGE, pág. 249.

#### 4.35. GINDAMA (JINDA, JINDAMA). MIEDO.

1925 **Germ.** Miedo, cobardía.

1936 Id.

1939 Id.

1947 Id.

1956 (Del caló). **Germ.** Miedo, cobardía.

1970 (Del caló). Miedo, cobardía.

1984 Id.

1992 Id.

2001 Id.

El DRAE, desde la primera edición en que aparece este término, la decimoquinta de 1925, recoge las variantes formales *gindama* y *jindama*. En la vigésima edición de 1984 también se registra el término *jinda*, abreviación de *jindama*.

En cuanto al origen, etimología y uso de *gindama*, desde la edición de 1925 hasta la decimoséptima de 1947, se considera y clasifica como una palabra propia de la **Germanía**. En la decimoctava edición de 1956, de forma, quizá, poco coherente, se considera un préstamo del caló, pero no se elimina su pertenencia a la germanía.

*Jinda* y *jindama*, en efecto, son palabras gitanas, no de la germanía, y se usan normalmente en el lenguaje familiar y coloquial. Siguiendo esta hipótesis, a partir de la decimonovena edición de 1970 hasta la última de 2001, ya se clasifica acertadamente como un préstamo del caló y se elimina del DRAE que es una palabra propia de la germanía.

Sin embargo, para ofrecer un mejor y más completo tratamiento lexicográfico y sociolingüístico de *gindama*, se debería indicar también que se trata de un término característico del lenguaje popular y coloquial.

#### 4.36. GUILLARSE.

1. Irse. Chiflarse, perder la cabeza.

2. Escapar, huir.

1899 **Germ.** Irse o huirse.

1914 Irse o huirse. //2. Chiflar

1925 Id.

1936 Id.

1939 Id.

1947 Id.

1956 Id.

**1970 Fam.** Irse o huirse. //2. **Fam.** Chiflarse, perder la cabeza.

1984 Id.

**1992 Id.** //3. *guillárselas* fr. verbal **fam.** *Pirárselas*.

**2001 Coloq.** Id.

En la primera edición en que aparece *guillarse*, la decimotercera de 1899, los redactores del DRAE consideran que es un verbo propio de la germanía, que forma este término a partir de *guiñar*. En la siguiente edición, la decimocuarta de 1914, hasta la decimoctava de 1956, se suprime "Germanía" en la clasificación de *guillarse*. A partir de la decimonovena edición de 1970 hasta la última de 2001, se precisa el nivel de lenguaje al que pertenece este verbo y se clasifica como característico del lenguaje **familiar y coloquial**.

Sin embargo, no se indica el origen o etimología de *guillarse*. Las últimas ediciones de 1992 y 2001, en la tercera acepción, parecen considerar de forma implícita que se trata de un gitanismo: *guillárselas* es una frase verbal familiar equivalente al gitanismo *pirárselas*. Según Carlos Clavería, *guillar* es un gitanismo: "El gitano español conoce otro calco de *ido*: *guillao*. *Guillao* es hoy corriente en el lenguaje popular y aparece en algunos textos, aunque con menor frecuencia que *chalao* (...). El verbo *guillar* aparece en el vocabulario de *The Zincali* con el significado 'to go', 'to walk', 'ir', 'pasear'"<sup>24</sup>.

No está totalmente demostrado, sin embargo, que *guillar* sea de origen gitano. De hecho, este verbo no aparece en varios diccionarios gitanos (VDJ, ADC, etc.). M.L. Wagner y J. Corominas-J.A. Pascual en el DCECH no piensan en un origen caló y lo derivan de *guiñar*: "Que *guillarse* es alteración del antiguo *guiñarse* 'huir', ya lo vio Wagner"<sup>25</sup>. Puede tratarse, por tanto, de una formación léxica característica del lenguaje de la germanía.

De todos modos, no se debe descartar el origen gitano, como propone Carlos Clavería y, de forma implícita, el DRAE, al relacionar *guillar* 'ir', 'escapar' con el verbo gitano *chalar* 'ir' y la expresión verbal *guillárselas* con *pirárselas*, de indudable origen caló.

#### 4.37. JALAR. COMER.

**1970 //3. Fam.** Comer con mucho apetito.

1984 Id.

1992 Id.

**2001 Coloq.** Id.

24. Ídem pág. 157.

25. DCECH, III, pág. 264.

Con el sentido de 'comer' (existe también una primera acepción de *halar* 'tirar, atraer' registrada en el DRAE y en el VA), es una palabra gitana emparentada con el sánscrito *kha-*, *khana*, *khala*, así como *jamar*, sinónimo de *jalar* 'comer'. Según M. L. Wagner y J. Corominas-J.A. Pascual, *jalar* es un préstamo del caló, usual no sólo entre los gitanos andaluces sino también en el lenguaje popular y coloquial de muchas otras áreas lingüísticas del español: "Creo que tiene razón M.L. Wagner al derivar *jamar* del gitano(...) Creo también que anduvo acertado al buscar el mismo origen al sinónimo *jalar*. (...) *Jalar* es del uso general y cotidiano; se emplea también en Valencia y Murcia y es vocablo del dialecto gitano español, donde se explica naturalmente por la tercera persona del singular *khala* 'él come' de dicha raíz verbal"<sup>26</sup>.

En cuanto al significado y clasificación, *jalar* recibe un acertado tratamiento semántico y sociolingüístico en el DRAE: es un verbo que significa 'comer con mucho apetito' y se usa normalmente en el lenguaje familiar y coloquial.

#### 4.38. JAMAR. COMER.

**1914 And.** Comer.

**1925 Fam.** Comer.

1936 Id.

1939 Id.

1947 Id.

1956 Id.

**1970 Fam.** Tomar alimento, comer.

1984 Id.

1992 Id.

**2001 Coloq.** Comer(//tomar alimento).

El DRAE no indica el origen ni la etimología de *jamar*. Al estudiar en el epígrafe anterior *jalar*, ya se ha demostrado el origen gitano tanto de *jalar* como de *jamar* 'comer'.

En cuanto a su clasificación, en la decimocuarta edición de 1914, el DRAE considera que se trata de un *andalucismo*. En las siguientes ediciones, sin embargo, de forma muy acertada, sustituye la consideración de *andalucismo* por un verbo característico del español familiar y coloquial. Convendría distinguir siempre, de forma rigurosa y sistemática, los *andalucismos* de los préstamos léxicos del caló. La riqueza léxica de Andalucía no se debe reducir a un pequeño repertorio de gitanismos.

Otro aspecto que conviene resaltar es que muchos de los gitanismos que estamos estudiando pasan no sólo al español popular y coloquial peninsular sino también al español de América. En la última edición del DRAE, la vigésima segunda de 2001, en

26. Ídem, II, pág. 487.

la entrada *jama* 'alimento', se indica expresamente que es un término característico del lenguaje coloquial de Cuba y Nicaragua.

#### 4.39. JIÑAR. CAGAR.

**2001** (Del caló *jiñar*). **Vulg.** Evacuar el vientre.  
//2. **Vulg.** Acobardarse.

Aunque es un verbo muy usual en el español popular desde hace mucho tiempo, por tratarse de un término tabú y "malsonante", el DRAE no lo ha aceptado hasta la última edición de 2001. Antonio Machado y Álvarez "Demófilo", por ejemplo, ya recoge este término gitano en su *Colección de cantes flamencos* de 1881:

*Er que no tiene parné  
Hasta las picaras moscas  
Se quieren jiñar en e<sup>27</sup>.*

El DRAE también recoge el sustantivo gitano *jiña* 'excremento humano'. Sin negar el carácter vulgar de *jiña* y *jiñar*, indicado por el DRAE, creo que se debe clasificar mejor como un término característico del lenguaje familiar y coloquial.

#### 4.40. JONJABAR

1. Engañar.
2. Burlarse
3. Lisonjear

**1925 Fam.** Engatusar, lisonjear.//2. **Germ.** Apurar, inquietar.

1936 Id.

1939 Id.

1947 Id.

1956 Id.

1970 Id.

**1984** (Del gitano *jojabar*, engañar, burlarse, y éste del sánscrito *khákhati*, reírse a carcajadas). **Fam.** Engatusar, lisonjear.//2. **Germ.** Apurar, inquietar.

**1992** Id. Pero quita //2. **Germ.**

**2001** (Del caló *jojabar*, engañar, burlarse).

**Coloq.** P. Us. Engatusar, lisonjear.

27. CF pág. 47.

El tratamiento lexicográfico y sociolingüístico que recibe el verbo *jonjabar* en las sucesivas ediciones del DRAE en que aparece, es un claro ejemplo de cómo los redactores del DRAE cada vez, de forma más precisa, rigurosa y completa, van definiendo los gitanismos del español.

En la decimoquinta edición de 1925 no indican la etimología y equivocadamente lo clasifican como un verbo propio de la germanía. En la vigésima edición de 1984, ya indican acertadamente el origen y etimología gitana, pero siguen clasificándolo como propio de la germanía. En la vigésima primera edición de 1992 y en la vigésima segunda de 2001, ya indican el origen gitano y la etimología del caló, eliminan su pertenencia a la germanía. Precisan, además, que es un término característico del lenguaje familiar y coloquial y que se trata de un verbo "poco usado".

#### 4.41. JUNCAL. ESBELTO, GALLARDO.

**1899** *And.* Gallardo, bizarro.

1914 Id.

1925 Id.

1936 Id.

1939 Id.

1947 Id.

1956 Id.

1970 Id.

**1984** //3. *And. y Nicaragua.* Gallardo, bizarro.

**1992** //3. Gallardo, bizarro, esbelto.

2001 Id.

Para los redactores del DRAE, *juncal* es un *andalucismo* relacionado con *junco* y *juncar* 'sitio poblado de juncos'. Con el sentido de 'esbelto', 'gallardo', es probable que sea un término de origen caló, relacionado con los adjetivos gitanos *jucó* 'flaco', 'delgado' y *jucal* 'hermoso', 'guapo', sin negar una posible influencia de *junco*. Existe, en efecto, en *juncal* una interferencia semántica del adjetivo caló *jucal* 'hermoso' y los términos del español *junco* y *juncar*, que en el lenguaje popular andaluz tienen parecido valor semántico.

E. Lafuente, en su *Cancionero popular*, considera que *juncal* es una palabra de origen gitano<sup>28</sup>. H. Schuchardt, sin embargo, no cree en el origen gitano, apuntado por E. Lafuente, y asocia *juncal* con los términos españoles *junco* y *juncar*<sup>29</sup>.

28. E. Lafuente (1865): *Cancionero popular*, II, pág. 88.

29. H. Schuchardt (1881): op. cit., pág. 265.

C. Clavería, finalmente, en un estudio exhaustivo, aporta datos concluyentes sobre el origen, uso y significado de *juncal*: “La etimología popular parece haber actuado en la agrupación de las dos palabras gitanas (*jucal*, *jucó* ‘hermoso’, ‘flaco’), a causa de su analogía formal en el seno del caló, por un lado, y asocian, por otro, los gitanismos con una voz española conocida como *juncal* que convivía con ellas, con un parecido valor estimativo en el mundo flamenco del folklore andaluz. *Juncal* debió absorberlo todo (contribuyendo, sin duda, el gitano a su densidad semántica), y se hizo, desde luego, uno de los adjetivos predilectos de la “flamenquería”<sup>30</sup>.

#### 4.42. LACHA (LACHE, LACHI). VERGÜENZA.

- 1884 Entre la gente baja, vergüenza.  
 1899 *And.* Vergüenza.  
 1914 *Id.*  
 1925 *Fam. And. y Ar.* Vergüenza.  
 1936 *Id.*  
 1939 *Id.*  
 1947 *Id.*  
 1956 *Fam.* Vergüenza.  
 1970 *Fam.* Vergüenza, pundonor.  
 1984 (Voz gitana relacionada con el sánscr. *lajja*, vergüenza)  
*Fam.* Vergüenza, pundonor.  
 1992 *Id.*  
 2001 (De or. gitano; cfr. sánscr. *lajja*, vergüenza).  
*Coloq.* Vergüenza (// pundonor).

*Lacha* es otro de los préstamos del caló que, en el DRAE, ha ido recibiendo, cada vez de forma más precisa y completa, un adecuado tratamiento lexicográfico y sociolingüístico. En la primera vez que aparece, en la duodécima edición de 1844, no se aporta el origen ni la etimología y se indica que se trata de una palabra usada “entre la gente baja”. En la siguiente edición, la decimotercera de 1899, se clasifica como un *andalucismo* y se quita la expresión “entre la gente baja”. En las sucesivas ediciones, desde la decimocuarta de 1914 hasta la decimonovena de 1970, *lacha* recibe el mismo tratamiento lexicográfico. Como novedad, en las ediciones de 1925 hasta la decimo-séptima de 1947, los redactores del DRAE añaden que *lacha*, además de usarse en Andalucía, se usa también en Aragón.

En realidad, se trata, más que de un andalucismo o aragonesismo, de un préstamo del caló que ha arraigado en el español popular, no sólo en las hablas de Andalucía o

30. C. Clavería (1951): ESGE, págs. 221-232.

de Aragón. Es verdad, que suele ser más usual en el ámbito de los gitanos andaluces y en el habla popular de Andalucía.

En las tres últimas ediciones de 1984, 1992 y 2001, el DRAE ya indica acertadamente que *lacha* es una “voz gitana”, “de origen gitano, relacionada con el sánscrito *lajja*, vergüenza” y se elimina la clasificación como andalucismo y aragonesismo. Se precisa, además, que es un término característico del lenguaje **familiar** y **coloquial**. De este modo, las últimas ediciones del DRAE ofrecen un tratamiento lexicográfico y sociolingüístico del gitanismo *lacha* muy preciso y completo.

#### 4.43. LIPENDI (LILIPENDI, LILILÓ, LILÓ, LILA, LILAILA)

1. Ignorante, tonto.
2. Loco.

- 1970 *Vulg.* Tonto, bobo.  
 1984 *Id.*  
 1992 *Id.*  
 2001 *Id.*

El DRAE, en las últimas ediciones en que registra *lipendi*, no indica el origen ni la etimología de este adjetivo. Tan sólo precisa que es un término propio del lenguaje **vulgar**. Creo que *lipendi* es una variante formal del término del caló *lilipendi*, femenino singular de *lilipendó* ‘imbécil, loco’.

En los diccionarios gitanos, existe un gran polimorfismo y no se ponen de acuerdo a la hora de indicar gráficamente este adjetivo, que es muy usual y en la pronunciación oral tiene muchas variantes formales: *lilipendó*, *lilipendi*, *lipendi*, *dililó*, *dineló*, *diñeló*, *liló*, *lili*. El significado que se le atribuye a estos términos en los vocabularios gitanos suele coincidir casi siempre: ‘ignorante, de cortos alcances, tonto, imbécil, extravagante, loco’.

A pesar de que es un préstamo del caló que aparece en los cancioneros populares del siglo XIX, el DRAE no lo recoge hasta la decimonovena edición de 1970. Antonio Machado y Álvarez “Demófilo”, por ejemplo, en la copla número 367, página 81, de su *Colección de cantes flamencos*, publicada en 1881, recoge la variante *lililó* ‘loco’:

Yo me he güerto *lililó*  
 En ber que tu personita  
 Ya para mí s’acabó.

## 4.44. MANGAR. PEDIR.

1970 *Caló*. Pedir, mendigar. //2. Hurtar, robar.  
1984 Id.

1992 *Caló*. Pedir, mendigar. //2. **Vulg.** Hurtar, robar.

2001 (Del *caló*). **Vulg.** Pedir, mendigar.

//2. **Vulg.** Hurtar, robar.

//3. **Coloq.** *Arg. y Uruguay*. Pedir dinero prestado

//4. *Cuba*. Timar (//quitar con engaño).

En las cuatro últimas ediciones en que aparece el verbo *mangar*, y los términos derivados *mangante* y *mangancia*, el DRAE les atribuye origen *caló*. Existe, sin embargo, cierta vacilación a la hora de fijar el nivel de lenguaje en que suele usarse este verbo gitano: unas veces, no indica el tipo de lenguaje (ediciones de 1970, 1984) y otras, lo clasifica como un **vulgarismo** (edición de 1992). En la vigésima segunda edición de 2001, en la primera acepción 'pedir, mendigar' y en la segunda 'hurtar', 'robar', lo considera propio del lenguaje **vulgar**; sin embargo, en la tercera acepción 'pedir dinero prestado', característica de Argentina y Uruguay, lo clasifica como propio del lenguaje **coloquial**. En la cuarta acepción de *mangar* 'timar', característica de Cuba, no precisa el nivel de lenguaje en que suele usarse.

El verbo *caló mangar* con el sentido de 'pedir' se usa normalmente en el ámbito de los gitanos andaluces y en el lenguaje del cante flamenco. Cuando *mangar* y los derivados *mangante* y *mangancia*, pasan al lenguaje popular del español de España y del español de América, sufren un cambio de significado: además de 'pedir', 'mendigar', suelen significar 'timar', 'hurtar', 'robar'. Desde el punto de vista sociolingüístico, quizá lo más adecuado sea clasificar estos préstamos del *caló* como característicos del lenguaje **coloquial**.

## 4.45. MENDA. YO, MI PERSONA.

1970 (Del *caló menda*, dat. del pron. personal de 1ª pers.)

**Germ. Fam.** El que habla //2. Uno, uno cualquiera.

1984 Id.

1992 Id.

2001 Id. **Coloq. Germ.** *Este menda no hace más favores.* //2. Id.

El DRAE, como en el caso de *mangar*, estudiado en el epígrafe anterior, hace un correcto tratamiento etimológico del pronombre personal gitano *menda*. Tanto *menda* como *mangue* son pronombres personales pertenecientes a la morfología y al léxico del *caló*, que han arraigado en el lenguaje popular español. Como dice Carlos

Clavería, "los pronombres gitanos *menda* y *mangue* formaban parte de ese léxico gitano "flamenco" que paulatinamente iba siendo acerbo común de los españoles"<sup>31</sup>.

Sin embargo, los redactores del DRAE vacilan a la hora de clasificarlo: unas veces lo consideran un término *caló* propio del lenguaje de la Germanía y, al mismo tiempo, característico del lenguaje familiar; otras veces, lo clasifican indistintamente como propio del lenguaje coloquial y de la Germanía.

Pienso que, en la actualidad, se debe eliminar su pertenencia a la Germanía (aunque en épocas pasadas se utilizara también en el lenguaje del hampa). Hoy, ya no tiene sentido ni fundamento en la realidad sociolingüística del español actual, considerar un término de origen gitano como propio de la Germanía. Se debe clasificar como un préstamo del *caló* característico del lenguaje **coloquial** (así se clasifica ya en la última edición de 2001, aunque, incomprensiblemente, se mantiene también la pertenencia a la Germanía).

## 4.46. MENGUE. DIABLO.

1869 **Fam.** El diablo

1884 (Del al. *Menchen*, hombrecillo) **fam.** Diablo.

1899 Id.

1914 **Fam.** Diablo.

1925 Id.

1936 Id.

1939 Id.

1947 Id.

1956 Id.

1970 Id.

1984 Id.

1992 Id.

2001 **Coloq.** Diablo (//ángel rebelado).

En la undécima edición de 1869, aparece por primera vez el término *mengue* en el DRAE con el significado de 'el diablo' y se clasifica acertadamente como una palabra característica del lenguaje familiar, pero no se indica ni el origen ni la etimología.

En la siguiente edición, la duodécima de 1884, los redactores del DRAE ofrecen una extraña etimología del término *caló mengue*: "Del alemán *menchen*, hombrecillo". Como esta etimología no debió convencer a nuestros académicos, la eliminaron del DRAE (desde la decimocuarta edición de 1914 hasta la última, la vigésima segunda de 2001).

31. C. Clavería (1951): ESGE, pág. 175.

Aunque los redactores del DRAE clasifican acertadamente esta palabra como característica del lenguaje familiar y coloquial, queda incompleto el tratamiento lexicográfico de *mengue*, ya que no ofrecen su origen ni etimología. El *mengue* o el *bengue*, *bengué*, *benguí*, *bengorró*, *bengorré* son términos de origen caló, documentados en los diccionarios gitanos, para denominar al demonio, al diablo.

#### 4.47. NAJARSE (NAJA). HUIR, ESCAPAR.

1869 Germ. Marcharse, largarse.

1884 (Del ár. *nacha*, escapatoria) Germ. Marcharse, largarse.

1899 Id.

1914 Id.

1925 Id.

1936 Id.

1939 Id.

1947 Id.

1956 NO APARECE

1970 NO APARECE

1984 NO APARECE

1992 NO APARECE

2001 NO APARECE

NAJA, en la frase *Salir de naja*, huir, escapar.

1936 (Voz sánscrita). Ofidio venenoso como la cobra y el áspid.

1939 Id.

1947 Id.

1956 *naja* (Voz sánscrita). Ofidio venenoso, id. 1936.

*naja* (Del ar. *nahà*, encaminarse, dirigirse a un lugar).

Germ. Ú. En la fr. fig. y fam. *Salir de naja*. Marcharse precipitadamente.

1970 Id.

1984 Id.

1992 *naja* (Voz sánscrita). Ofidio venenoso, id. 1936.

*naja* (Del gitano *nachar*, marcharse, huir. Ú. en la fr. fig. y fam. *salir de naja*, marcharse precipitadamente

2001 *naja* (Voz sánscrita). Ofidio venenoso, id. 1936.

*Naja* (Del caló *najarse*, derivado de *nachar*, huir).

*Salir de naja*, fr. coloq. Marcharse precipitadamente.

El tratamiento lexicográfico recibido en el DRAE por el verbo caló *najarse* 'huir' es, en principio, incompleto y poco coherente: en la primera aparición, en la undécima edición de 1869, no se ofrece ni el origen ni la etimología de *najarse* y se le considera un verbo propio del lenguaje de la germanía; en la siguiente edición, la duodécima de 1884, se deriva del árabe *nacha* 'escapatoria' y se sigue clasificando como término de la germanía. En las siguientes ediciones, desde 1899 hasta 1947, recibe el mismo tratamiento lexicográfico: término propio de la germanía y se deriva del árabe. A partir de 1947 hasta la última edición de 2001, se elimina el verbo *najarse* 'huir' del DRAE, aunque se mantiene *naja*, en la frase familiar y coloquial *salir de naja* 'marcharse precipitadamente'.

Así pues, se debe precisar, en primer lugar, desde el punto de vista etimológico, que el verbo *najarse* 'huir' no procede del árabe sino del caló. El caló, como sabemos, es un dialecto indostánico emparentado con el sánscrito. Si *naja*, según el DRAE, es una "voz sánscrita" que significa 'ofidio venenoso', *najarse* y *salir de naja* 'huir' es lo que se suele hacer ante una serpiente venenosa. Es lógico, por tanto, que el verbo *najarse* 'huir' sea un préstamo del caló, derivado del sustantivo sánscrito *naja* 'ofidio venenoso'. De hecho, así lo reconocen los redactores del DRAE en las dos últimas ediciones de 1992 y 2001, en la entrada *naja*: "Del caló *najarse*, derivado de *nachar*, marcharse, huir. Úsase en la frase figurada y familiar *salir de naja*, marcharse precipitadamente".

*Naja* y *najarse*, en efecto, son palabras de origen gitano y, como tales, aparecen en todos los vocabularios del caló. Se encuentran, además, en todos los dialectos gitanos de Europa. Tampoco deben ser clasificados como propios de la germanía: como términos de origen y uso gitano, han arraigado en las hablas andaluzas. Esta hipótesis viene expresamente confirmada y muy bien documentada en el DCECH: "*NAJARSE*, 'marcharse, largarse', voz jergal, tomada del gitano *nasar id.*, procedente del sánscrito *naç* 'perderse' (...). Como observa A. Venceslada, en Andalucía no tiene carácter jergal"<sup>32</sup>.

#### 4.48. NANAY (NANAI). NO, DE NINGÚN MODO.

1970 Expresión familiar y humorística con que se niega rotundamente una cosa.

1984 Id.

1992 Id.

2001 Interj. Fest.. coloq. Ú. Para negar rotundamente algo.

En las cuatro últimas ediciones del DRAE en que aparece *nanay*, no se indica su origen ni etimología. En las ediciones de 1970, 1984 y 1992, se precisa que es una "expresión familiar y humorística con que se niega rotundamente una cosa". En la

32. DCECH, IV, pág. 211.

vigésima segunda edición de 2001, *nanay* se define como una “interjección festiva coloquial”, que se usa para negar rotundamente algo.

En los diccionarios gitanos, sin embargo, se documenta el adverbio de negación *nanai* ‘no, de ningún modo’, que no tiene el carácter humorístico o festivo expresado por el DRAE. El adverbio de negación tiene en la gramática gitana numerosas variantes formales: *na*, *nanai*, *nasti*, etc. G. Calvet (1982), en su *Lexique Tsigane. Dialecte des Ertides de Sofia*, recoge las variantes *na*, *nai*, *nan*, *nána*, *nanai*<sup>33</sup>. Con estos datos, creo que *nanay* puede considerarse un préstamo del caló que se usa en el español popular y coloquial para negar rotundamente algo.

#### 4.49. PAÑÍ. AGUA.

1936 Germ. Agua.

1939 Id.

1947 Id.

1956 Id.

1970 Id.

1984 (Voz gitana de origen ario, del sánscr. *paniya*, bebida).  
Germ. agua.

1992 Id.

2001 Voz caló, de origen ario... Germ. Id. 1984 y 1992.

En la primera edición en que aparece *pañí* en el DRAE, la decimosexta de 1936, y en las cuatro siguientes ediciones de 1939, 1947, 1956 y 1970, se clasifica como un término propio de la *Germanía*. Sin embargo, *pañí* ‘agua’ es un término de origen caló. De hecho no consta en el *Vocabulario de Germanía* de J. Hidalgo<sup>34</sup>, y, en cambio, sí está registrado en todos los diccionarios gitanos. Por otra parte, los diccionarios de argot indican expresamente que *pañí* es una palabra del caló (DAE, pág. 123).

Los redactores del DRAE, en las tres últimas ediciones de 1984, 1992 y 2001, de forma muy precisa, indican expresamente el origen gitano de *pañí* ‘agua’: “Voz caló, de origen ario, del sánscrito *paniya*, bebida”. Junto a la etimología del caló y del sánscrito, se mantiene también, incomprensiblemente, el origen y uso germanesco.

En la actualidad, como he repetido varias veces al comprobar que se sigue identificando en el DRAE el lenguaje de la *germanía* con el caló, no tiene sentido clasificar

33. G. Calvet (1982): *Lexique Tsigane. Dialecte des Ertides de Sofia*, Paris, Publications Orientalistes de France, Institut National des Langues et Civilisations Orientales, pág. 56.

34. J. Hidalgo (1779): “Vocabulario de germanía”, en *Romances de Germanía*, de varios autores, con el vocabulario por el orden del *a.b.c.* para declaración de sus términos y lengua, Madrid (La primera edición de este vocabulario es de 1609).

los términos de origen y uso gitano como propios “de ladrones y rufianes”, aunque en tiempos pasados formaran parte del lenguaje germanesco.

Si la *Germanía*, según el DRAE, es “la jerga o manera de hablar de ladrones y rufianes, usada por ellos solos y compuesta de voces del idioma español con significación distinta de la verdadera”, no considero lógico ni justo que, junto al origen caló y del sánscrito *paniya*, se mantenga que es una voz de la *germanía*.

#### 4.50. PARIPÉ. FINGIMIENTO, SIMULACIÓN.

1936 (Hacer el). Fr. fam. Presumir, darse tono.

1939 Id.

1947 Id.

1956 Id.

1970 Caló. Ficción, simulación, engaño.

// Hacer el *paripé*. Fr. fam. Presumir, darse tono.

1984 (Voz gitana, quizá relacionada con el sánscr. *bhará*, peso)  
Caló. Ficción, simulación, engaño.

//hacer el *paripé*, Id. 1970.

1992 (Del caló *paripén*, cambio, trueque). Fam. Fingimiento,  
simulación o acto hipócrita. Hacer el *paripé*, Id. 1970.

2001 (Del caló *paripén*, coloq. Lo demás, Id. 1992.

En la decimosexta edición de 1936, recoge el DRAE por primera vez la palabra *paripé*, utilizada en la frase familiar *hacer el paripé*, que significa ‘presumir, darse tono’. No se indica, sin embargo, su origen ni etimología. En las ediciones de 1939, 1947 y 1956, se mantiene el mismo tratamiento lexicográfico.

En la decimonovena edición de 1970, desde el punto de vista etimológico, ya se clasifica *paripé* como un préstamo del caló. En la edición siguiente de 1984 se indica expresamente que es “voz gitana, quizá relacionada con el sánscrito *bhará*, peso”.

En las dos últimas ediciones de 1992 y 2001, ya se ofrece un tratamiento lexicográfico y sociolingüístico muy preciso y completo de *paripé*: “Del caló *paripén*, cambio, trueque”, un sustantivo que se suele usar en el lenguaje familiar y coloquial con el significado de “fingimiento, simulación o acto hipócrita”.

#### 4.51. PARNÉ. DINERO.

1925 Germ. Dinero.

1936 Id.

1939 Id.

- 1947 Id.  
 1956 Id.  
 1970 Del **caló** *parné*, de *parnó*, blanco. **Germ.** Moneda.  
 //2. Hacienda, caudal, bienes de cualquier clase.  
 1984 Id. Relacionado con el sánscr. *pandú*, pálido. **Germ.**  
 1992 (Del **caló** *parné*, dinero, moneda.) **Pop.** Dinero, moneda.  
 //2. **Pop.** Hacienda, caudal, bienes de cualquier clase.  
 2001 Id. Pero **vulgar** en lugar de **popular**.

En las cinco primeras ediciones en las que aparece *parné* 'dinero' (1925, 1936, 1939, 1947 y 1956), el DRAE no indica su origen ni la etimología. Clasifica este término como propio de la **Germanía**. Sin embargo, en la decimonovena edición de 1970, ya se indica acertadamente el origen y la etimología gitana: "Del **caló** *parné*, de *parnó*, blanco", pero se mantiene que es un término usado en el lenguaje de la **germanía**. Este tratamiento lexicográfico poco coherente se mantiene también en la siguiente edición de 1984. En cambio, en las dos últimas ediciones de 1992 y 2001, los redactores del DRAE ya eliminan, de forma más coherente, la pertenencia a la **germanía** y lo clasifican expresamente como un término característico del lenguaje **popular** (1992) y **vulgar** (2001).

*Parné* 'dinero' es, en efecto, un préstamo del **caló**, usado normalmente entre los gitanos, que ha arraigado también en el habla andaluza y en el español coloquial. Parece sociolingüísticamente más acertado clasificarlo en la actualidad como un término **coloquial** mejor que **vulgar**, ya que es usado por todos los estratos sociales en un ámbito familiar y coloquial. A. Alcalá Venceslada asegura que *parné* "en Andalucía es voz de uso muy común" (VA, pág. 454) y L. Besses clasifica este término como propio del **caló** y característico del español popular (DAE, pág. 124).

#### 4.52. PINREL. PIE

- 1936 **Germ.** El pie de las personas.  
 1939 Id.  
 1947 Id.  
 1956 Id.  
 1970 (Del gitano *pinré*, pie, y éste del sánscrito *padah*).  
**Germ.** El pie de las personas.  
 1984 Id.  
 1992 (Del **caló** *pinré*). **Germ.** El pie de las personas.  
 2001 (Del **caló** *pinré*). **Vulg.**, pie (//del hombre).

Como en otros casos estudiados anteriormente, el término *pinré* 'pie', sin duda, un préstamo del **caló**, en las primeras ediciones en que aparece, desde la decimosexta

de 1936 hasta la decimoctava de 1956, recibe el siguiente tratamiento lexicográfico: no se indica el origen ni la etimología y se clasifica en el DRAE como un término propio de la **Germanía**. En la decimonovena edición de 1970, ya se indica acertadamente el origen gitano y se ofrece la etimología del **caló**, pero contradictoriamente se mantiene que es un término característico de la **germanía**. En las dos siguientes ediciones de 1984 y de 1992, se mantiene igualmente el mismo tratamiento lexicográfico, poco justo y coherente, ya que se identifica el **caló** y el sánscrito con "la jerga o manera de hablar de ladrones y rufianes".

Para denominar 'el pie de las personas' en **caló** se suele emplear el término *pinrel*, plural *pinreles*, en sánscrito, como lo recoge expresamente el DRAE, *padah* y en el lenguaje de la **germanía** *pisantes* (sin negar que en épocas pasadas la palabra gitana *pinrel* también fuera utilizada por el argot de los delincuentes).

Finalmente, en la última edición, la vigésima segunda de 2001, los redactores del DRAE rectifican acertadamente el tratamiento lexicográfico de *pinrel*: indican expresamente la etimología gitana "(del **caló** *pinré*)", eliminan que es un término de la **germanía** y lo clasifican como característico del lenguaje vulgar.

#### 4.53. PIRA, FUGA, HUIDA. PIRARSE, FUGARSE.

- 1925 //3. Fig. **Germ.** Huelga, fuga, huida.  
 1936 Id.  
**Ir de pira**, fr. en la jerga estudiantil, no entrar en la clase.  
 //2. fig. y fam. Ir de huelga.  
 1939 Id.  
 1947 Id.  
 1956 Id. **Ir de pira**, Id. //2. Ir de parranda.  
 1970 **pira** (Del **caló**). Fuga, huida. **Ir de pira**, id. 1956.  
 1984 Id.  
 1992 Id.  
 2001 Id.

#### PIRARSE, PIRÁRSELAS. Fugarse, escapar.

- 1970 (Del **caló** *pira*) **Vulg.** Hacer novillos, faltar a clase.  
 //2. Fugarse, irse.  
 1984 Id.  
 1992 Id.  
 2001 Id. Pero **coloq.**

El término *pira* 'hoguera' (del griego *pur, purós* 'fuego') consta en todas las ediciones del DRAE, desde la primera de 1780. Con el sentido de 'fuga, huida', aparece como un término propio de la **Germanía** en la tercera acepción de *pira* en la decimoquinta edición de 1925. En las siguientes ediciones de 1936, 1939, 1947 y 1956 se mantiene el mismo tratamiento lexicográfico impreciso e incompleto. Como novedad, se añade la frase figurada y familiar, característica de la jerga estudiantil, *ir de pira* "hacer novillos, no entrar a clase, ir de huelga, de parranda, juerga o jarana".

El sustantivo *pira* 'huida' y el verbo *pirar* 'huir' son de origen gitano y no son, por tanto, creación de la germanía. *Pira, pirar, pirarse, pirárselas* son, en efecto, préstamos del caló, de origen indostánico, que han arraigado en el lenguaje popular español<sup>35</sup>.

En la decimonovena edición de 1970, el DRAE distingue, acertadamente, entre *pira* 'hoguera' (de origen griego) y *pira* 'fuga' (de origen caló). Además, con muy buen criterio, elimina que es un término de la germanía. En las tres siguientes ediciones de 1984, 1992 y 2001, sigue el mismo tratamiento lexicográfico de 1970, preciso y completo en cuanto a la etimología, y, desde el punto de vista sociolingüístico, añade que el verbo *pirarse* tiene carácter vulgar y las expresiones *ir de pira, ser alguien un pira, o ser un pirante*, son frases características del lenguaje familiar y coloquial.

#### 4.54. SANDUNGA. GRACIA, SALERO.

**1884 Fam.** Gracia, donaire, salero.

**1889** ¿Del al. *Salzung*, salazón? Id.

**1914** Quita el étimo del alemán. Id.

1925 Id. 1884.

**1936 Fam.** Gracia, donaire, salero.

//2. Chile y P.Rico. Jarana, jolgorio, parranda.

1939 Id.

1947 Id.

1956 Id.

1970 Id.

1984 Id.

**1992** De or. Incierto. **Fam.** Id. 1936.

2001 Id. Pero **Coloq.**

La palabra *sandunga* 'gracia' aparece por primera vez en la duodécima edición del DRAE de 1884. No se da la etimología y se clasifica como característica del lenguaje familiar. En la decimotercera edición de 1899, el DRAE propone con signos de interrogación una extraña etimología: "¿del alemán *salzung* 'salazón'?" Evidentemente,

35. DCECH, IV, pag. 563. Cfr. también, ESGE, pag. 157.

esta etimología del alemán no debió convencer a los redactores del DRAE y la quitaron de las siguientes ediciones. Pero, de este modo, el tratamiento lexicográfico quedaba incompleto, al no aportar la etimología de *sandunga*.

En las dos últimas ediciones, la vigésima primera de 1992 y la vigésima segunda de 2001, se indica que es "de origen incierto" y, muy acertadamente, se clasifica como una palabra característica del lenguaje familiar (1992) y coloquial (2001). El DCECH considera que *sandunga* "es una voz familiar y semi-jergal, de origen incierto, quizá gitano"<sup>36</sup>.

En mi opinión, *sandunga* es muy probablemente un préstamo del caló. De hecho, está registrado en los diccionarios gitanos (DG, ADC, VDJ, etc.). B. Dávila y B. Pérez (1943), en *Apuntes del dialecto caló o gitano puro*, recogen *sandunga* con el sentido de 'donaire, gracia, garbo, gracejo' como un término de origen caló, que se emplea en el ámbito de los gitanos andaluces y en el lenguaje del cante flamenco<sup>37</sup>.

#### 5. PRECISIONES LEXICOGRAFICAS SOBRE EL ORIGEN Y ETIMOLOGÍA DEL LÉXICO CALÓ REGISTRADO EN EL DRAE

Del estudio minucioso y pormenorizado realizado en el capítulo anterior sobre el tratamiento lexicográfico del léxico caló recogido en el DRAE, se puede deducir fácilmente que la mayoría de los gitanismos entran oficialmente a formar parte de la Lengua Española como préstamos del caló en el siglo XX (desde la décima quinta edición de 1925 hasta la vigésima segunda de 2001).

En las ediciones anteriores, sin embargo, se recogen también numerosas palabras de origen caló, pero los redactores del DRAE no las consideran ni clasifican como gitanismos.

Ofrezco, a continuación, la relación completa de todos los préstamos del caló estudiados en este trabajo, ordenados cronológicamente según la primera aparición en el DRAE. Indico también el origen y el significado que los redactores del DRAE atribuyen a estos gitanismos en su primera aparición en la lengua oficial:

##### Décima edición de 1852:

**CAMELAR:** **And.** Galantear, requebrar.

##### Undécima edición de 1869:

**MENGUE:** **Fam.** El diablo.

**NAJARSE, SALIR DE NAJA:** **Germ.** Marcharse, largarse.

36. DCECH, V, pag. 150.

37. B. Dávila y B. Pérez (1943): *Apuntes del dialecto caló o gitano puro*, Madrid, "Diana", Artes Gráficas, págs. 94-95.

**Décima segunda edición de 1884:**

*BARÍ, BARIL*: And. Excelente.

*BATO*: Del griego *bátos*, hombre tonto.

*CALÓ*: Jerga que hablan los rufianes y gitanos.

*CHAVAL*: Entre la gente del pueblo, joven.

*GACHÉ, GACHÓ*: Entre el pueblo bajo, cortejo, querido.

*LACHA*: Entre la gente baja, vergüenza.

*SANDUNGA*: Fam. Gracia, donaire, salero.

**Décima tercera edición de 1899:**

*GUILLARSE*: Germ. Irse o huirse.

*JUNCAL*: And. Gallardo, bizarro.

**Décima cuarta edición de 1914:**

*BARBI, BARBIÁN*: Fam. Desenvuelto, gallardo, arriscado.

*CURDA*: Fam. Borrachera.

*GARLOCHÍ*: Germ. Corazón.

*JAMAR*: And. Comer.

**Décima quinta edición de 1925:**

*CANGUELO*: Germ. Miedo, temor.

*CATE*: And. Golpe, bofetada.

*CLISOS*: Germ. Los ojos.

*CHIPÉ*: Voz de la jerga de los gitanos. Verdad, bondad.

*CHALAR*: Enloquecer, alelar. Enamorar.

*CHULÉ*: En caló, peso duro (moneda de cinco pesetas).

*CHURUMBEL*: Voz de la jerga gitana. Niño.

*GILÍ*: Fam. Tonto, lelo.

*GINDAMA*: Germ. Miedo, cobardía.

*JONJABAR*: Fam. Engatusar, lisonjear.

*PARNÉ*: Germ. Dinero.

*PIRA (PIRARSE)*: Germ. Huelga, fuga, huida.

**Décima sexta edición de 1936:**

*ACHARES*: De *azar*. Celos.

*BULO*: Noticia falsa, propalada con algún fin.

*CAÑÍ*: Germ. Gitano.

*CHAI*: Germ. Niña. Ramera.

*CHANELAR*: Germ. Entender.

*CHINGAR*: El Salvador, molestar. Chile, fracasar.

*PAÑÍ*: Germ. Agua.

*PARIPÉ (HACER EL)*: Fam. Presumir, darse tono.

*PINREL*: Germ. El pie de las personas.

**Décima octava edición de 1956:**

*BUTEN (DE)*: Loc. Vulg. Excelente, lo mejor en su clase.

*DEBLA*: Cante popular andaluz, ya en desuso.

**Décima novena edición de 1970:**

*ANDOBA*: Del caló. Persona cualquiera que no se nombra.

*CHORAR*: Del caló. Vulg. Hurtar, robar.

*DIÑAR*: Caló. Dar entregar. *Diñarla*, morir.

*DIQUELAR*: Caló. Comprender, entender.

*DUCAS*: Caló. Tribulaciones, penas, trabajos.

*JALAR*: Fam. Comer con mucho apetito.

*LIPENDI*: Vulg. Tonto, bobo.

*MANGAR*: Caló. Pedir, mendigar. Hurtar, robar.

*MENDA*: Del caló. Germ. Fam. El que habla. Uno cualquiera.

*NANAY*: Expresión familiar y humorística con que se niega rotundamente una cosa.

**Vigésima primera edición de 1992:**

*BARANDA*: Vulg. Deixis para referirse a una persona.

*CURRAR*: Coloq. Trabajar.

*CHAMULLAR*: Fam. Caló. Hablar.

*CHUNGO*: Del caló, feo. Fam. De mal aspecto.

*FETÉN*: Fam. Sincero, auténtico, verdadero, evidente.

**Vigésima segunda edición de 2001:**

*JIÑAR*: Del caló. Vulg. Evacuar el vientre. Acobardarse.

**5.1. TÉRMINOS A LOS QUE EL DRAE ATRIBUYE ORIGEN CALÓ**

Las palabras y expresiones utilizadas por los redactores del DRAE para indicar el origen gitano son: "Del caló"; "De origen caló"; "Del gitano"; "Caló"; "Voz caló"; "Voz de la jerga de los gitanos" y "Voz gitana". La relación completa de los 37 términos, recogidos en el DRAE, a los que nuestros académicos atribuyen expresamente origen caló, es la siguiente (va entre paréntesis el año de la edición en la que aparece indicado por primera vez el origen gitano):

ACHARAR (1970).

ANDOBA, ANDÓBAL, ANDOBAS (1970).

BARBIÁN (1970).

BARÍ, BARIL, BARÉ, BARÓ (1970).  
 BATO (1992).  
 CALÉ, CALÓ (2001). Antes, desde 1884, sin etimología.  
 CAÑÍ (1970).  
 CANGUELO (1992).  
 CATE, CATEAR (2001).  
 CLISOS (1992).  
 CURRAR, CURRANTE, CURRO (2001).  
 CHIPÉ, CHIPÉN (CHACHIPÉN, CHACHI), 1925.  
 CHALAR (1984).  
 CHAMULLAR (1992).  
 CHAVAL, CHAVEA (1970).  
 CHINGAR (2001).  
 CHORAR, CHORI, CHORIZO, CHORO (1970).  
 CHULÉ (1925).  
 CHUNGO, CHUMGUEARSE, CHUNGUEO (1992).  
 CHURUMBEL (1925).  
 DIÑAR, ENDIÑAR (1970).  
 DIQUELAR (1970).  
 DUCAS (1970).  
 GACHÉ, GACHÍ, GACHÓ (1925).  
 GILÍ (JILÓ, JILÍ, JILÉ), 2001.  
 GINDAMA, JINDA, JINDAMA (1956).  
 JIÑAR (2001).  
 JONJABAR (1984).  
 LACHA (1984).  
 MANGAR, MANGANCIA, MANGANTE (1970).  
 MENDA (1970).  
 NAJA (1992).  
 PAÑÍ (1984).  
 PARIPE (1970).  
 PARNÉ (1970).  
 PINREL (1970).  
 PIRA, PIRAR, PIRÁRSELAS (1970).

Como se puede observar fácilmente, la mayoría de los préstamos del caló entran a formar parte oficialmente de la Lengua Española en la decimonovena edición de 1970. Ofrezco a continuación la relación completa de las ediciones del DRAE en las que entran por primera vez préstamos del caló:

1970 ..... 16 gitanismos  
 1992 ..... 6  
 2001 ..... 6  
 1925 ..... 4  
 1984 ..... 4  
 1956 ..... 1

Los redactores del DRAE, sin embargo, no ofrecen siempre de forma sistemática y continuada los mismos datos etimológicos sobre el léxico caló. Hay una cierta anarquía cuando se recoge el origen, normalmente entre paréntesis, de las palabras gitanas. En algunos términos se da mucha información: se indica el étimo, el caso del que procede en la declinación del caló, su significado e incluso su relación con el sánscrito u otras lenguas indostánicas. Por ejemplo:

*Canguelo* “(Del caló *canguelo* y éste de *candela*, hiede, apesta; cf. hindi *gandh*, perfume, olor).  
*Cate* “(Del caló *caté*, bastón, palo, relacionado con el sánscrito *kastha*, madera).  
*Currar* “(Del caló *currar*; cf. sánscrito *krnoti*, hacer).  
*Chaval* “(Del caló *chavale*, vocativo plural de *chavó*, muchacho; Del sánscrito, *yavan*, joven).  
*Jonjabar* “(Del gitano *jojabar*, engañar, burlarse, y éste del sánscrito *khákhathi*, reirse a carcajadas).  
*Lacha* “(Voz gitana relacionada con el sánscrito *lajja*, vergüenza).  
*Menda* “(Del caló *menda*, dativo del pronombre personal de primera persona).  
*Pañí* “(Voz gitana de origen ario, del sánscrito *paniyya*, bebida).  
*Paripé* “(Voz gitana, quizá relacionada con el sánscrito *bhará*, peso).  
*Pinrel* “(Del gitano *pinré*, pie, y éste del sánscrito *padah*).

En otros préstamos del caló, de forma más concisa pero también con precisión lexicográfica, el DRAE indica el origen gitano, el étimo y su significado. Por ejemplo:

*Achares* “(Del caló *jachare*, quemazón, tormento).  
*Acharar* “(Del caló *jacharar*, calentar).  
*Barbián* “(Del caló *barbán*, aire).  
*Bari* “(Del caló *baré*, grande, excelente).  
*Bato* “(Del caló *bato*, padre).  
*Calé* “(De *caló*, negro).  
*Clisos* “(Del caló *clisos*, ojos).  
*Chipé* “(Del caló *chipé*, verdad).  
*Chingar* “(Del caló *cingarar*, pelear).  
*Chorar* “(Del caló *chori*, ladrón).

- Chungo* "(Del caló *chungo*, feo)".  
*Gili* "(Del caló *jili*, inocente)".  
*Jiñar* "(Del caló *jiñar*, evacuar el vientre)".  
*Naja* (*salir de naja*) "(Del gitano *nachar*, marcharse, huir)".  
*Parné* "(Del caló *parné*, dinero, moneda)".

Finalmente, en algunos otros gitanismos, el DRAE sólo indica el origen caló, sin aportar el étimo. Por ejemplo:

- Andoba* "(Del caló)".  
*Cañi* "(Caló)".  
*Chalar* "(Del gitano)".  
*Chamullar* "(Caló)".  
*Chulé* "(De origen caló)".  
*Churumbel* "(Voz de la jerga gitana, 1925)"; "(Caló, 1956)".  
*Diñar* "(Caló)".  
*Diquelar* "(Caló)".  
*Ducas* "(Caló)".  
*Gaché* "(Voz gitana)".  
*Gindama* "(Del caló)".  
*Mangar* "(Caló)".  
*Pira* "(Del caló)".

## 5.2. PRÉSTAMOS DEL CALÓ A LOS QUE EL DRAE NO APORTA LA ETIMOLOGÍA GITANA

El DRAE no indica el étimo ni el origen caló en los siguientes términos:

- BARANDA, deixis para referirse a una persona (jefe, juez).  
 BULO, noticia falsa, propalada con algún fin (embuste).  
 BUTEN (DE), excelente, lo mejor en su clase.  
 CURDA, borrachera, borracho.  
 CHANELAR, entender.  
 DEBLA (DEBEL), cante pop. Andaluz, ya en desuso.  
 FETÉN, estupendo, muy bien.  
 GUILLARSE, GUILLARSELAS, irse o huirse.  
 JALAR, comer con mucho apetito.  
 JAMAR, comer.  
 LIPENDI, tonto, bobo.

NANAY, expresión familiar y humorística con que se niega rotundamente una cosa.

El DRAE ofrece etimologías, en algunos casos poco aceptables, de los siguientes préstamos del caló:

- CAMELAR (*De camelo*).  
 GARLOCHÍ (*De garlar*). Eliminado en las eds. de 1992 y 2001.  
 JUNCAL (*De junco, juncar*).  
 MENGUE (1884 y 1899, "Del alemán *menchen*, hombrecillo").  
 SANDUNGA (Sólo en 1889, "¿Del alemán *salzung*, salazón?").

Sin embargo, de casi todos estos términos he ofrecido en las páginas anteriores datos más que suficientes como para confirmar el origen y uso gitano.

## 6. PRECISIONES LEXICOGRÁFICAS SOBRE EL SIGNIFICADO Y LA DEFINICIÓN SEMÁNTICA DE LOS GITANISMOS EN EL DRAE

### 6.1. MANTIENEN EL SIGNIFICADO

En general, la mayoría de los préstamos del caló incorporados al DRAE mantienen su significado originario, con el mismo sentido con que suele usarse entre los gitanos y en el español coloquial. La relación completa de estos gitanismos, con su significado, es la siguiente:

- ACHARES: Celos, tormentos, penas.  
*Dar achares*: dar celos.  
 BARBIÁN: Airoso, gallardo.  
 BARÍ: Grande, excelente.  
 BATO: Padre.  
 BULO: Noticia falsa, mentira, engaño.  
 BUTEN, *DE BUTEN*: Estupendo, excelente.  
 CANGUELO: Miedo, temor.  
 CAÑÍ: Gitana, de raza gitana.  
 CATE: Golpe, bofetada. Nota de suspenso en los exámenes.  
 CLISOS: Ojos.  
 CURDA: Borracho. Borrachera.  
 CHACHI, CHIPÉN: Estupendo, muy bueno.  
 CHACHIPÉN: Verdad, bondad.  
 CHAMULLAR: Hablar.

CHANELAR: Entender, saber.  
 CHAVAL, CHAVEA: Niño, joven, muchacho.  
 CHORAR: Hurtar, robar.  
 CHORIZO: Ladrón.  
 CHULÉ: Moneda de cinco pesetas, un duro.  
 Con la entrada del euro, apenas se usa en la actualidad.  
 CHURUMBEL: Niño, hijo, muchacho.  
 DEBLA: Cante popular andaluz, ya en desuso.  
 DIÑAR: Dar, entregar. *Diñarla*: morir.  
 DIQUELAR: Ver, entender, comprender.  
 DUCAS: Penas, tribulaciones, trabajos.  
 FETÉN: Estupendo, excelente. Muy bien.  
 GARLOCHÍ: Corazón.  
 GILÍ: Inocente, tonto, bobo.  
 GINDAMA, JINDA, JINDAMA: Miedo, cobardía.  
 GUILARSE, GUILLÁRSELAS: Huir, escapar. Chiflarse.  
 JALAR: Comer.  
 JAMAR: Comer.  
 JIÑAR: Cagar. Acobardarse.  
 JONJABAR: Engatusar, burlarse, engañar.  
 JUNCAL: Esbelto, gallardo.  
 LACHA: Vergüenza, pundonor.  
 LIPENDI: Ignorante. Tonto, bobo.  
 MENDA: El que habla. Yo, mi persona.  
 MENGUE: Diablo.  
 PAÑÍ: Agua.  
 PARIPÉ: Fingimiento, simulación.  
*Hacer el paripé*: presumir, darse tono.  
 PARNÉ: Dinero.  
 PINREL: El pie de las personas.  
 SANDUNGA: Gracia, salero.

## 6.2. CAMBIAN EL SIGNIFICADO. HACIA UNA VALORACIÓN SEMÁNTICA NEGATIVA DE LOS GITANISMOS

Otros préstamos del caló, en cambio, al incorporarse a la Lengua Española y al DRAE, experimentan cambios de significado. En algunos casos, al pasar del caló al español, los gitanismos suelen recibir una valoración semántica negativa o tener un sentido despectivo. Ofrezco, a continuación, la relación completa de estos préstamos del caló. Indico, en primer lugar, el significado en el ámbito gitano y, a continuación, en cursiva, el significado aportado por el DRAE (Entre paréntesis, el año de la edición).

ANDOBA: Caló: Este(pronombre, adjetivo demostrativo gitano).  
 DRAE: *Persona cualquiera que no se nombra, fulano.*  
 Se usa generalmente en sentido despectivo.

BARANDA: Caló: Jefe. Magistrado, juez. Director de Presidio.  
 DRAE: *Deixis para referirse a una persona.*

CAMELAR: Caló: Amar, desear, cortejar, engatusar.  
 DRAE: *Galantear, seducir, engañar.*

CURRAR: Caló: Trabajar, penar, castigar a trabajos forzados.  
 DRAE: *Trabajar, estafar.*

CHAI: Caló: CHAVÍ, femenino de CHAVAL, niña, muchacha.  
 DRAE: *ramera, prostituta.*

CHINGAR: Caló: Disputar, reñir, guerrear.  
 DRAE: *Molestar, practicar el coito, fornicar.*  
*Voz malsonante.*

GACHÉ, GACHÓ: Caló: Payo (que no es gitano).  
 DRAE: *Entre el pueblo bajo, cortejo, querido (1884).*  
*Nombre con que los gitanos designan a los andaluces (de 1925 a 2001).*

MANGAR: Caló: Pedir.  
 DRAE: *Pedir, mendigar. Timar, hurtar, robar.*

NANAY: Caló: No, de ningún modo.  
 DRAE: *Expresión familiar y humorística con que se niega rotundamente una cosa (de 1970 a 1992).*  
*Interjección festiva y coloquial para negar rotundamente algo (2001).*

PIRA: Caló: Fuga, huida.  
 DRAE: *Huelga, fuga, huida.*

PIRARSE: Caló: Fugarse, escapar.  
 DRAE: *En la jerga estudiantil, no entrar en la clase.*  
*Ir de huelga.*

## 7. PRECISIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS SOBRE LA CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS DEL CALÓ

Respecto a la clasificación y descripción del nivel lingüístico y ámbito sociolingüístico en que se usan los préstamos del caló, existen bastantes vacilaciones e inexactitudes. La terminología utilizada en este campo, como dije al principio, es confusa e imprecisa.

Los gitanismos que pasan a la lengua oficial, normalmente se clasifican como términos pertenecientes al lenguaje **familiar, coloquial, popular o vulgar**. El DRAE, en las primeras ediciones en que aparecen estos préstamos del caló, suele usar las expresiones “entre la gente del pueblo” (por ejemplo, en *chaval*, pág. 37); “entre el pueblo bajo” (por ejemplo, en *gaché*, pág. 44) y “entre la gente baja” (por ejemplo, en *lacha*, pág. 52). En las ediciones posteriores, sustituye estas frases, que pueden manifestar un sentido despectivo, por los términos *popular, familiar o coloquial*. Conviene resaltar en este momento la meritoria labor desarrollada por nuestros académicos, cuyos esfuerzos lexicográficos quedan patentes en las últimas ediciones del DRAE, en las que los préstamos del caló cada vez reciben un mejor y más cuidado tratamiento sociolingüístico.

Se podría hacer un comentario parecido al anterior sobre el tratamiento lexicográfico y sociolingüístico recibido por determinados gitanismos que, al entrar en el DRAE, se les confunde e identifica con palabras propias de la germanía y del argot de los delincuentes. En las primeras ediciones, en efecto, muchos préstamos del caló, siguiendo el tópico de identificar a los gitanos con ladrones y rufianes, se clasifican como palabras de la **germanía**.

En la actualidad, ya no tiene sentido (ni justificación científica) considerar y clasificar un término de origen gitano como propio de la germanía. De hecho, en las últimas ediciones del DRAE, sobre todo, desde la decimonovena edición de 1970 hasta la vigésima segunda de 2001, muchos términos gitanos se clasifican acertadamente como préstamos del caló y se elimina su pertenencia a la germanía. Quedan, sin embargo, algunos gitanismos, que siguen clasificándose en el DRAE como propios de la germanía. Ofreceré una relación completa de todos ellos en este apartado.

Finalmente, como se ha podido comprobar también en este trabajo de investigación, los redactores del DRAE, sobre todo en las primeras ediciones, clasifican algunos préstamos del caló como *andalucismos*. El confundir o identificar “lo gitano” con “lo andaluz” es otro tópico frecuente no sólo en el DRAE, sino también en muchas otras publicaciones y diccionarios.

Ofrezco, a continuación, una relación detallada y completa del tratamiento sociolingüístico que reciben los préstamos del caló en cada una de las ediciones del DRAE.

### 7.1. GITANISMOS DE USO FAMILIAR O COLOQUIAL

Los préstamos léxicos del caló considerados en el DRAE como pertenecientes al lenguaje **familiar o coloquial** son los siguientes (va entre paréntesis el año de la edición):

- BARBIÁN: **Fam.** (de 1914 a 1992). **Coloq.** (2001).  
 CAMELAR, CAMELO: **Fam.** (de 1869 a 1992). **Coloq.** (2001).  
 CANGUELO: **Fam.** (1992). **Coloq.** (2001).  
 CATE, CATEAR: **Fam.** (de 1936 a 1992). **Coloq.** (2001).  
 CLISOS: **Fam.** (1992). **Coloq.** (2001).  
 CURDA: **Fam.** (de 1914 a 1992). **Coloq.** (2001).  
 CURRAR: **Coloq.** (1992 y 2001).  
 CHALAR, CHALADO: **Fam.** (de 1925 a 1992). **Coloq.** (2001).  
 CHAMULLAR: **Fam.** (1992). **Coloq.** (2001).  
 CHUNGO: **Fam.** (1992). **Coloq.** (2001).  
 FETÉN: **Fam.** (1992). **Coloq.** (2001).  
 GILI (JILÍ): **Fam.** (de 1925 a 1992). **Coloq.** (2001).  
 GUILLARSE, GUILLÁRSELAS: **Fam.** (de 1970 a 1992). **Coloq.** (2001).  
 JALAR: **Fam.** (de 1970 a 1992). **Coloq.** (2001).  
 JAMAR: **Fam.** (de 1925 a 1992). **Coloq.** (2001).  
 JONJABAR: **Fam.** (de 1925 a 1992). **Coloq.** (2001).  
 LACHA: **Fam.** (de 1925 a 1992). **Coloq.** (2001).  
 MENDA: **Fam.** (de 1970 a 1992). **Coloq.** (2001).  
 MENGUE: **Fam.** (de 1869 a 1992). **Coloq.** (2001).  
 NAJA: **Fam.** (de 1956 a 1992). **Coloq.** (2001).  
 NANAY es definida por el DRAE como “expresión familiar y humorística”.  
 PARIPÉ: **Fam.** (de 1936 a 1992). **Coloq.** (2001).  
 SANDUNGA: **Fam.** (de 1884 a 1992). **Coloq.** (2001).

Como se puede constatar fácilmente en esta relación de gitanismos, en la última edición del DRAE, la vigésima segunda de 2001, se opta normalmente por el término *coloquial* para clasificar sociolingüísticamente los préstamos del caló. En las ediciones anteriores, sobre todo, en la vigésima segunda de 1992, se prefiere el término *familiar*.

### 7.2. GITANISMOS CONSIDERADOS DE USO POPULAR

Los redactores del DRAE, en la primera edición en la que aparece el término *caló*, la décima segunda de 1884, definen esta palabra como “jerga que hablan los rufianes y gitanos”. Esta definición se mantiene en las ediciones de 1889 y 1914. En la

decimoquinta edición de 1925, se suprime en la definición de *caló* "jerga que hablan los rufianes" y se añade una importante información sociolingüística: el *caló* es "el lenguaje o dialecto de los gitanos, *adoptado en parte por la gente del pueblo bajo*".

Con esta definición, nuestros académicos confirman que muchas palabras gitanas han pasado a formar parte de la Lengua Española a principios del siglo XIX y han arraigado en el lenguaje **popular** español. Como hemos comprobado en el apartado anterior, los redactores del DRAE han preferido, sobre todo en las últimas ediciones, clasificar las palabras gitanas como características del uso familiar y coloquial en lugar de popular.

Sin embargo, mantienen la clasificación de **popular** (o usada "entre la gente del pueblo", "en ambientes populares") en los siguientes préstamos del *caló*:

CHAVAL: "Entre la gente del pueblo, joven"(de 1884 a 1970).  
"Popularmente, niño o joven"(1984 y 1992). "Coloquial, niño o joven" (2001).

GACHÉ:"Entre el pueblo bajo, cortejo, querido"(de 1884 a 1970).  
Como sinónimo de *gachó*, "En ambientes populares, hombre en general" (1984 y 1992). "Vulgar" (2001).

GACHÍ: "Entre el pueblo bajo, mujer, muchacha"(de 1925 a 1984).  
"En ambientes populares, mujer, muchacha"(1992).  
"Vulgar"(2001).

GACHÓ: Sinónimo de *gaché*, "Entre el pueblo bajo, joven"(de 1925 a 1970).  
"En ambientes populares, hombre"(1984 y 1992).  
"Vulgar" (2001).

PARNÉ:"Germ."(de 1925 a 1984). "Popular" (1992). "Vulgar"(2001)

### 7.3. GITANISMOS CONSIDERADOS DE USO VULGAR

Desde el punto de vista semántico y sociolingüístico, es muy difícil marcar con precisión los límites entre *popular* y *vulgar*. Si, además, se usan las expresiones *entre el pueblo bajo, en ambientes populares*, parece que se hace referencia explícita al uso vulgar. De hecho, como hemos visto en los casos de *gaché, gachí, gachó* y *parné*, los redactores del DRAE en la última edición de 2001, prefieren clasificarlos como propios del uso *vulgar*.

Ofrezco a continuación la relación completa de los préstamos del *caló*, clasificados en el DRAE como **vulgarismos**:

BARANDA: (1992 y 2001)  
BATO: (1992 y 2001)  
DE BUTEN: "Locución vulgar" (de 1956 a 2001)  
CURRAR: en la 2ª acepción 'estafar' (2001)  
CHORAR: (de 1970 a 2001)  
GACHÉ, GACHÍ, GACHÓ: (2001)  
JIÑAR: (2001)  
LIPENDI: (de 1970 a 2001)  
MANGAR: (1992 y 2001)  
PARNÉ: (2001)  
PINREL (*Los pinreles*): (2001)

Se incluye también con carácter **vulgar** y perteneciente a la jerga estudiantil *ir de pira, pirarse* 'hacer novillos, faltar a clase' (de 1970 a 1992).

Incluyo igualmente en este apartado el término *caló chingar*, que en la 4ª acepción 'practicar el coito, fornicar' es clasificado en el DRAE como **voz malsonante** (de 1984 a 2001).

### 7.4. GITANISMOS CONSIDERADOS PROPIOS DE LA GERMANÍA

En las primeras ediciones del DRAE, muchas palabras de **origen gitano** se clasifican como propias de la **germanía**. Nuestros académicos, siguiendo el tópico generalizado de identificar a los gitanos con los ladrones, confunden el *caló* con el lenguaje de la **germanía** (este tema lo traté detenidamente en el capítulo 3. "APORTACIONES DE LOS GITANOS", págs. 18-20). Así, en la primera edición en la que aparece el término *caló*, la décima segunda de 1884, lo define como "jerga que hablan los rufianes y gitanos". De esta confusión de los gitanos con los ladrones, surge la identificación del *caló* con la **germanía**.

Ofrezco a continuación una relación completa de los préstamos del *caló*, que han sido clasificados en alguna edición del DRAE como pertenecientes al lenguaje de la **germanía**:

CALÉ: **Germ.**: de 1925 a 1956. (De 1970 a 2001, de origen *caló*).  
CAÑÍ: **Germ.**: de 1936 a 1956. (De 1970 a 2001, de origen *caló*).  
CANGUELO: **Germ.**: de 1925 a 1984. (De 1992 a 2001, de or.*caló*).  
CLISOS: **Germ.**: de 1925 a 1984. (De 1992 a 2001, de or.*caló*).  
CHANELAR: **Germ.**: de 1936 a 1984. Elimina **Germ.** en 1992 y 2001.  
CHAI: **Germ.**: de 1936 a 1984. Elimina **Germ.** en 1992 y 2001.  
GARLOCHÍ: **Germ.**: de 1914 a 1984. No consta en 1992 y 2001.  
GINDAMA: **Germ.**: de 1925 a 1956. (De 1970 a 2001, de or.*caló*).

GUILLARSE: **Germ.**: de 1899 a 1956. Elimina Germ.de 1970 a 2001.  
 JONJABAR: **Germ.**: de 1925 a 1984. (De 1992 a 2001, de or.caló).  
 MENDA: **Germ.**: de 1970 a 2001, aunque se indica el origen caló.  
 NAJA (en la expresión *salir de naja*): **Germ.**: de 1956 a 1984.  
 (De 1992 a 2001, de or.caló).  
 PAÑÍ: **Germ.**: de 1936 a 1970. (De 1992 a 2001, de or.caló).  
 PARNÉ: **Germ.**: de 1925 a 1984. (De 1992 a 2001, de or.caló).  
 PINREL: **Germ.**: de 1936 a 1992. Aunque desde 1970, de or.caló.  
 PIRA: **Germ.**: de 1925 a 1956. (De 1970 a 2001, de or.caló).

En los términos *chanelar*, *chai* y *guillarse*, se elimina la pertenencia al lenguaje de la germanía, pero no se indica el origen gitano. El verbo *najarse* se elimina en las ediciones de 1956 a 2001, pero se mantiene la expresión *salir de naja*.

Hay cuatro palabras, clasificadas de forma contradictoria, ya que se les considera por un lado términos del caló y, al mismo tiempo, como pertenecientes al lenguaje de la germanía. Son las siguientes: MENDA(de 1970 a 2001), NAJA(de 1956 a 1984), PAÑÍ(de 1936 a 2001), PARNÉ(en 1970 y 1984) y PINREL(en 1970, 1984 y 1992). El DRAE, incluso, indica entre paréntesis, además del origen y uso gitano, la relación etimológica con el sánscrito. Y, sin embargo, a continuación las clasifica como propias del lenguaje de la **Germanía**.

A mi entender, los términos y expresiones de la vieja germanía no deben confundirse ni identificarse con los préstamos del caló, de origen indostánico, emparentados con el sánscrito. Por ejemplo, en el lenguaje de la vieja germanía "los pies" son "los *pisantes*" y en caló "los *pinreles*"; "la cárcel" en la germanía es "la *trena*" y en caló "el *estaribel*"; "la guitarra" en el lenguaje de la germanía es "la *sonanta*" y en caló la *bajañí*, etc.

En la actualidad ya no tiene sentido identificar a los gitanos con los germanos (rufianes, ladrones) ni tampoco su lenguaje (el caló) con la germanía, aunque por factores históricos y sociales estos lenguajes hayan vivido en contacto y se hayan influenciado mutuamente en el pasado.

#### 7.5. GITANISMOS CLASIFICADOS COMO *ANDALUCISMOS*

Además de confundir "lo gitano" con "lo germanesco", como hemos comprobado en el apartado anterior, se suele caer también en el tópico de identificar "lo gitano" con lo andaluz". Los redactores del DRAE, sobre todo en las primeras ediciones en las que aparecen préstamos del caló, clasifican también algunos gitanismos como si fueran andalucismos léxicos.

Ofrezco a continuación la relación completa de los gitanismos que son considerados andalucismos (va, entre paréntesis, el año de la edición del DRAE).

ACHARAR: *And.* (de 1970 a 2001) en la //2 acepción de 'disgustar, enojar'. Igualmente, se considera un andalucismo la expresión *dar achares* 'dar celos'.  
 CAMELAR: *And.* Sólo en la edición de 1852.  
 CATE: *And.* (de 1925 a 1956), en la acepción de 'golpe, bofetada'.  
 CHALADO: *And.* (de 1925 a 1956).  
 GACHÉ: *And.* (de 1884 a 2001).  
 GACHÓ: *And.* (de 1925 a 1970).  
 GACHÍ: *And.* (de 1925 a 1984).  
 JAMAR: *And.* Sólo en la edición de 1914.  
 JUNCAL: *And.* (de 1889 a 1984), en la acepción de 'gallardo, bizarro'.  
 LACHA: *And.* (de 1899 a 1947), en la acepción de 'vergüenza'.

#### 7.6. GITANISMOS SIN CLASIFICACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

El DRAE no indica el tipo de lenguaje ni el ámbito sociolingüístico en que se usan los siguientes préstamos del caló ni tampoco los clasifica, como en los casos anteriores, dentro del lenguaje familiar, coloquial, popular o vulgar:

ACHARAR: de 1970 a 2001. ACHARES: de 1936 a 2001.  
 ANDOBA: de 1970 a 2001.  
 BARÍ: de 1884 a 2001.  
 BATO: de 1884 a 1984.  
 BULO: de 1936 a 2001.  
 CHACHI, CHANCHI: en 1992 y 2001.  
 CHIPÉ: de 1925 a 2001.  
 CHALAR: de 1925 a 2001.  
 CHANELAR: de 1936 a 2001.  
 CHULÉ: de 1925 a 2001.  
 CHURUMBEL: de 1925 a 2001.  
 DEBLA: de 1956 a 2001.  
 DIÑAR: de 1970 a 2001.  
 DIQUELAR: de 1970 a 1992.  
 DUCAS: de 1970 a 2001.  
 GARLOCHÍ: de 1914 a 1984.  
 JINDA, JINDAMA: de 1925 a 2001.  
 JUNCAL: de 1899 a 2001.  
 NAJARSE: de 1869 a 1947.  
 PAÑÍ: de 1936 a 2001.  
 PINREL: de 1936 a 1992.

### 8. CONCLUSIONES

Como ya están recogidos en cada capítulo los principales aspectos que se deducen de los temas y términos estudiados, voy a destacar solamente las conclusiones más significativas.

El trabajo de investigación que he realizado sobre el tratamiento lexicográfico y sociolingüístico recibido por los préstamos del caló en su incorporación oficial a la Lengua Española y al DRAE ofrece datos y precisiones que pueden ser muy útiles para la correcta clasificación de los gitanismos del español.

La primera conclusión evidente que se desprende de este trabajo es que el origen y la etimología de los gitanismos incorporados a la Lengua Española deben ser mejor y más rigurosamente investigados. Convendría dedicar a todos los términos, de forma sistemática, idéntico o parecido tratamiento lexicográfico en el DRAE, ya que hay una desproporción manifiesta: de algunos se ofrecen muchos datos sobre su origen, mientras que de otros no se da ninguna información etimológica.

En cuanto a su adscripción a diferentes tipos de lenguaje (familiar, vulgar, popular, coloquial o germanía) creo que los préstamos del caló deben clasificarse de forma más coherente y exacta. Como son términos y expresiones usados por personas cultas y no cultas y en diferentes situaciones sociolingüísticas, preferentemente en el lenguaje coloquial, se debería eliminar su pertenencia a la germanía y considerar estos términos, mejor que de uso vulgar o popular, propios de un registro coloquial.

Es un hecho evidente que el caló ha enriquecido a la Lengua Española (y al DRAE) con abundantes préstamos léxicos.

Los gitanos, por supuesto, como cualquier otro pueblo, pueden beneficiarse de la sociedad en la que viven; pero también aportan y enriquecen a los pueblos y naciones en los que se asientan: En el caso de España, han ejercido una notable influencia sobre las costumbres y el lenguaje de los españoles.

Los datos y resultados obtenidos en el análisis minucioso y pormenorizado del léxico caló recogido en el DRAE pueden servir también para superar viejos tópicos en los que se identifica "lo gitano" con "lo andaluz" (los gitanismos con los andalucismos léxicos) o, como sucede con demasiada frecuencia, se confunde el lenguaje de los gitanos con la vieja germanía.

En efecto, en un breve recorrido por la historia de los gitanos en España, se puede constatar que el pueblo gitano ha sido despreciado y perseguido. Normalmente se ha ratado a los gitanos como ladrones y su manera de hablar, el caló, se ha confundido e identificado con el lenguaje de los delincuentes. En este trabajo de investigación se aportan datos científicos suficientes para poder separar el precioso tesoro léxico gitano de la jerga germanesca y del argot delincriminal. En la actualidad, ya no tiene sentido (ni justificación científica) el identificar a los gitanos con los germanos (rufianes, ladrones) ni tampoco su lenguaje (el caló), de origen indostánico, con la germanía, aunque por factores históricos y sociales estos lenguajes hayan vivido en contacto

y se hayan influenciado mutuamente en el pasado. De hecho, en las últimas ediciones del DRAE, sobre todo, desde la décima novena de 1970 hasta la vigésima segunda de 2001, la mayoría de los términos de origen gitano se clasifican acertadamente como préstamos del caló y se elimina su pertenencia a la germanía. Quedan, sin embargo, algunos gitanismos que siguen clasificándose todavía como propios de la germanía.

Además de confundir "lo gitano" con "lo germanesco", los redactores del DRAE, sobre todo en las primeras ediciones, clasifican algunos préstamos del caló como andalucismos. El confundir o identificar "lo gitano" con "lo andaluz" es otro tópico frecuente no sólo en el DRAE sino también en muchas otras publicaciones y diccionarios. Tampoco tiene sentido en la actualidad confundir o identificar el léxico caló con la riqueza y variedad del léxico andaluz.

Respecto al cambio de tratamiento lexicográfico experimentado por los préstamos del caló en las sucesivas ediciones del DRAE, se constata que nuestros académicos han ido cambiando de actitud sociolingüística a la hora de clasificar y definir los gitanismos. Es justo resaltar en este momento la meritoria labor desarrollada por los redactores del DRAE, cuyas inquietudes lexicográficas quedan patentes en las últimas ediciones del DRAE. En efecto, nuestros académicos, cada vez con más cuidado y con mayor precisión lexicográfica, han dado un mejor tratamiento etimológico y sociolingüístico a los préstamos del caló.